

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ

* fol. 109
r° b.

1. ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie le Scholastique* (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 — Du *Portique* (στοῦ) *royal*, * mon cher¹. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christia-

* fol. 109
r° b.

10 — Et comment cela? dis-moi². Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire³ ce libelle?

1. ὃ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. ἐντυγχάνειν.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* fol. 109
v° a.

1. Supplevi. — 2. كرس.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

5 * fol. 110
1^o a.
 مَدَانِحِنِمَاوَه ؛ اِوَمَر بَقَلِيَه ؛ وَحَمْلُهٗٓ ا١ عَلَسَا اَلِهَسَا جِم مَح وَزَمَف قُرَا حِ
 اُمْدِيَه : « لَّا يَمْنِ اِمَا حِ اِهَظَا مَجِيْبَا اِهَمَمَا . اِلَّا اَحْبُ اِحَابَا اُحْبِ سَ .
 اَهَبُ ؛ اِهَمْنُوَه سَدَحَه ؛ اِهَا « . جِم اِلَا اَحْبُ بِمِ مَح اِقْوَا عَقَبَا لَحْمَلَا اِسْر
 اِهَبِيَه ؛ مَجِيْبِيَه لِهِيَه اِمْدِيَه ؛ مَح هَامِيَا مَدَانِحَلِيَه : اِهَّ وَزَمَف حِقْتَا اِهَّ
 5 مَكَّه ؛ مَجِيْبَا اِهَظَا ؛ دَرَجَلَا ؛ هَمَبِيَه مَجِيْبَا اِهَّ ؛ اِلْمَغْلَا دَاغَمَهِيَه اَحْمَمَلَا
 نَهَلَه زَمَف زَمِيْدَا . حَا ؛ مَمَلَا ؛ اِحْمَم : مَدَمَعَا ٢ اِهَّ اُوه حَمَلَا
 مَجِيْبَا اِهِيَه مَح ٣ اِمَا ؛ اِهَمَلَا ؛ حَمَر اَقَم اِسْقَمِيَه ؛ مَعِيْبِيَه مَدِيَه : مَدَلَا
 اَحْمَلَا ؛ اِلْمَلِيَه مَدِيَه ؛ مَدَمَعَمَلَا ؛ اِهِيَه اِهِيَه ؛ مَسَا اُمْدِيَه اِلَا ؛ اِهَمَمَلَا .
 مَعَلَا ؛ اِلْحَصَبِيَه زَمَلَا .
 10 جِم بِمِ حَبَا اَحْمَر دَاوَزَه اِسْر ؛ اُمْدِيَه اِنْقِيَه ؛ بُوَلَا اِنْقَم مَجِمَر ؛ مَدَمَعَمَلَا :
 حَمَمَلَا مَدَمَعَمَلَا نَمَقْنَم اِحْمَبَا مَبَعَا . يَّبُف اِهَّ ؛ اِهَمَقَمِيَه جِم
 حَمَلَا مَعْقَلَا اِمَلَمِيَه : مَدَلَا اَحْمَلَا ؛ اِلْمَدِيَه نِلْمِيَه اِلْحَصَبِيَه زَمَلَا . حَا
 دَرَجَلَا ؛ اِسَلَا اِهَمَلَا اِف اِلْمَدِيَه اِهَمَلَا ؛ اَحْمَلَا . وَحُب اِلَا ؛ مَتَا دَاغَمَبِيَه زَمَلَا .
 اِلْمَه اَحْمَلَا اِهَلِيَه اِحْمَلَا اِتَلَا . اَحْمَمَر مَح اَحْمَا مَسِيَه هَمَمَمَلَا اِهَّ ؛ مَدَمَلَا ؛

1. جہاں . — 2. مہماں . — 3. دہ .

5 avons tous été bannis à la suite de la transgression ¹ d'Adam, et que le divin Apôtre nous invite à rechercher de nouveau. *Car nous n'avons point ici*, dit-il, *de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour* ², *celle dont Dieu est l'architecte et le fondateur* ³. Il fut élevé par des parents distingués ⁴, comme l'ont dit ceux qui les connaissaient. Ils descendaient de ce Sévère, qui fut évêque ⁵ de * la ville de Sozopolis à l'époque où le premier concile (σύνodus) d'Éphèse fut réuni contre l'impie Nestorios. Après la mort de son père, qui faisait partie du sénat (βουλή) de la ville, sa mère devenue veuve l'envoya ⁶ avec ses deux frères, qui étaient plus âgés que lui, à Alexandrie,
 10 pour étudier la grammaire (γραμματική) et la rhétorique (ῥητορικὴ), tant grecques que latines (ῥωμαῖος).

* fol. 110
1^o a.

15 La coutume étant établie dans son pays, comme on le rapporte, de ne pas s'approcher du saint baptême, à moins de nécessité (ἀνάγκη) urgente, avant l'âge mûr, il se fit que Sévère et ses frères n'étaient encore que catéchumènes ⁷, quand ils vinrent à Alexandrie, pour la cause indiquée. A cette époque, moi aussi je séjournais ⁸ dans cette ville pour le même motif. Les trois frères se

1. παράβασις. — 2. Hebr., XIII, 14. — 3. Hebr., XI, 10. — 4. θεϊόλογοι — 5. ἀρχιεπίσκοπος. — 6. Si l'on garde le texte du ms., on obtient comme sens : « Après la mort de son père, comme il faisait partie du sénat avec sa mère devenue veuve, il fut envoyé, etc. » — 7. Littéralement : « auditeurs » (ἀκροαόμενοι). — 8. διατριβάς ἐπισιούμη.

100 | هـمـيـقـيـهـ . محـانـيـهـ كما هـمـفـلـيـهـ . و مـعـا مـدـو | حـا مـحـمـلـا | و : و : و : و :
 100 | لا | له | حـه | هـمـو | و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و :
 أ | أ : مـدـانـا | و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و :
 مـحـمـمـلـا | مـدـمـلـا : مـحـمـمـلـا | ا بـعـالـا | مـحـمـمـلـا | و : و : و : و : و : و : و : و :
 مـعـا مـدـو : 100 . 100 | و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و :
 5 و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و :
 مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا |
 مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا |
 10 مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا |
 100 | مـدـمـلـا . ا بـعـالـا | و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و : و :
 مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا |
 مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا | مـدـمـلـا |

* fol. 110
r° b.

rendirent d'abord auprès du sophiste (σοφιστής) *Jean*, surnommé le Στριμειο-
 γράφος (?), ensuite auprès de *Sopater*, qui était réputé dans l'art de la rhétorique
 (ῥητορικῆ), comme tout le monde lui en rendait un grand témoignage. Il se
 trouva que je fréquentais également les cours de ce maître, à cette époque,
 ainsi que *Ménas* (Μηνᾶς), de pieuse mémoire¹, dont l'orthodoxie², l'humilité de
 5 vie, la grande chasteté, l'amour de son semblable³ et la commisération envers
 les pauvres étaient universellement attestés. Il était^{*} en effet de ceux qui
 fréquentent avec assiduité la sainte Église, ceux que les *Alexandrins*, suivant
 la coutume du pays, ont l'habitude d'appeler Φιλόπνοιοι.

* fol. 110
r° b.

Au cours de nos études, pendant notre séjour⁴ à Alexandrie, nous admirions
 10 la finesse d'esprit du merveilleux⁵ *Sévère*, ainsi que son amour de la
 science. Nous étions étonnés de voir comment dans un court espace de temps,
 il avait appris à s'exprimer avec élégance, en s'appliquant avec assiduité
 à l'étude des préceptes des anciens rhéteurs (ῥήτορες)⁶, et en s'efforçant
 d'imiter⁷ leur style brillant⁸ et travaillé (?). Son esprit ne s'occupait que
 15 de cela, et nullement de ce qui séduit d'ordinaire la jeunesse. Il se consacrait
 tout entier à l'étudé, s'éloignant dans son zèle pour elle de tout spectacle
 blâmable.

Affligés qu'une telle intelligence n'eût pas encore reçu le divin baptême,

1. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 2. ὀρθοδοξία. — 3. φιλανθρωπία. — 4. διατριβή. — 5. ἀξιοθαύμαστος. — 6. Les
 mots « rhéteur, rhétorique » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « ῥήτωρ,
 ῥητορικῆ ». — 7. διώκων. — 8. εὐέπεια οὐ καλλολογία.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

3 5 10 15

* fol. 110
 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. Glose marginale :

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110
 v° b.

5 10 15

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) = πολιτικοί νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

. . . *

* fol. 111
1^o b.

1. Lire ici et plus loin

Étienne était en effet très savant et bien ¹ au courant à la fois des doctrines divines et de la science encyclopédique ². Après avoir lu ³ de nombreux traités des docteurs de l'Église, qui combattent les païens, il avait reçu de Dieu la grâce de triompher entièrement ⁴ de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objections sophistiques (σοφιστικοί) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua contre Paralios les turpitudes des païens, les mystères infâmes ⁵ de leurs dieux, les oracles mensongers du polythéisme ⁶, les réponses obscures et embarrassées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies de ces ^{*} mêmes démons. Il persuada à Paralios de soumettre des doutes de ce genre à *Horapollon* ⁷, *Héraiskos*, *Asklépiodotos*, *Ammonios*, *Isidore*, et aux autres philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses faibles et sans fondement.

* fol. 111
1^o b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

Asklépiodotos d'*Alexandrie*, qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγγάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί; peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεία. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ὑραπόλλωνα, etc.

1001 متبلا بقاروا: بعت كذا، وبعدهما بللوه مع شعرا. احدا
 عمده ارم وبعده رحلا دامقرا محققاها: ابل 1001 له مع فخطا معداها;
 1001: وبعدها بهلا: افه بهبهه مبالا 1001. وبلا له جنله لابلا.
 ب وبعده رحلا ههبالا حهنا 1001 حمر اب 1001: ه ابا بحتا و 1001.
 5 فباله لا 1001 له: ب مبعدههنا اباب حلهه الاله. وبعدها حتا
 مبعدها: ابلا: حلا برف وبعده: حبرا حتا بسبعمال. ب به مبعدهه
 مبعده 1001 مبالا وبعدها حتا بهله. وبعدها مرملا 1001 فبعدها. اه
 ب بعدها مبعدها: ابلا: وبعدهه مبالا: امر * مبعدهه
 مبعدهه 1001 رندا بحتا. اب 1001 وبارلا حمر ابلا لهه مبعدهه
 10 مبعدهه مبالا: مبالا به ابلا 1001 وبعدهه مبالا مبعدهه مبعدهه
 ابلا مبعدهه مبالا. مبالا به لهه مبالا مبعدهه مبعدهه مبعدهه
 مبعدهه مبعدهه مبالا * ببعدهه لابلا مبعدهه بارلا لهه مبالا. ب به اعلاه
 وبعدهه مبالا حمر ابلا مبالا: وبعدهه لهه. وبعدهه مبالا مبالا احدا
 مبعدهه. ابلا لابلا مبالا.

* fol. 111 v^o a.

* 4

1. حنه

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'ad-
 miration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme
 (= Asklépiodotos) ¹, qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des digni-
 tés dont le comblait le roi et tenait le premier rang ² dans le sénat (βουλή) d'*Aphro-*
 5 *disias*, à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en
Carie, et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu
 lui infligeant comme châtiment, parce qu'il s'occupait des pratiques mau-
 vaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son
 beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe ima-
 10 gina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après
 * lequel la déesse lui promettait des enfants ³, s'il allait avec sa femme dans le
 temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné
 d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appelé *Canope*
 (Κάνωπος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmenner sa
 15 femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès
 de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklépiodotos* partit pour
Alexandrie, ayant trompé son homonyme (= Asklépiodotos).

* fol. 111 v^o a.

1. C.-à-d. : Asklépiodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklépiodotos d'Aphrodisias.
 Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεύα εἶχε. — 3. σπέρμα παιδῶν.
 PATR. OR. — T. II.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111 v° b.

Il séjourna un certain temps à *Ménouthis* et offrit un nombre considérable de sacrifices aux démons. Mais cela ne lui servit de rien. La stérilité de sa femme persista également là. Ayant cru voir en songe *Isis* couchée auprès de lui, il s'entendit déclarer par ceux qui interprétaient là-bas les songes et qui servaient le démon figuré par *Isis*, qu'il devait s'unir à l'idole de cette déesse, puis avoir commerce avec sa femme; qu'ainsi lui naîtrait un enfant¹. Notre philosophe ajouta foi à une tromperie aussi grossière, comme le prêtre qui l'avait conseillé depuis le commencement le reconnut à la fin, et s'unifia à la pierre qui représentait *Isis*, et, après la pierre, il s'unifia à sa femme. Celle-ci resta stérile malgré cela. A la fin, le prêtre lui conseilla d'aller, mais rien qu'avec sa femme, au village d'*Astu* (*Ἄστου*), d'y demeurer* un certain temps, puis de prendre pour son enfant² celui qui était né à la prêtresse, une compatriote à lui, peu de temps auparavant. Car les dieux et les destins, disait-il en extravagant, voulaient qu'il fit cela. *Asklépiodotos* suivit également ce conseil, alla avec sa femme, sans que personne les accompagnât, auprès de la mère de cet enfant. Il lui donna une certaine somme d'argent et prit son enfant. Puis il revint à *Alexandrie*, en se vantant qu'une femme stérile avait enfanté après tout ce temps. Il s'ensuivit que tous ceux qui étaient livrés à la folie des païens, se glorifièrent grandement de cette fable², comme d'une

* fol. 111 v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

1. ...
 5 ...
 10 ...
 15 ...

1. — 2. La première colonne du fol. 112^{ro} est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent *Isis* ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action¹, enfoui sous le sable le temple d'*Isis*, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

5 *Paralios* croyant que cette histoire mensongère était vraie, la fit connaître
 10 à son frère et à ceux qui étaient avec lui, comme une chose remarquable. Il
 disait que cette démonstration par les faits possédait une plus grande force que
 n'importe quel argument de la raison, et il s'en glorifiait comme d'un miracle²
 païen et évident. Le divin *Étienne* ayant entendu l'histoire de cette ineptie dit
 à *Paralios* : « Si une femme stérile, mon cher³, a enfanté, elle a aussi du lait
 10 et il faut que les païens s'assurent de la chose, par l'intermédiaire d'une dame
 honorable⁴, pure, et d'une famille connue à *Alexandrie*. Elle verra le lait éta-
 blissant ce prodige et ce miracle, et ainsi la fille d'un haut personnage de la
Carie et la femme d'un philosophe n'aura pas l'air d'avoir été outragée (?). » Ce
 langage parut raisonnable, et *Paralios* transmet la proposition (*πρότασις*) des
 15 moines aux philosophes païens. Mais ceux-ci craignant qu'on ne leur repro-
 chât cette histoire fabuleuse, dirent à *Paralios* : « Tu oses (demander) l'im-
 possible. Tu penses(?) persuader (?) des personnes qui restent attachées d'une

1. εὐ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

... [1] ...
 ... [2] ...
 ... [3] ...
 ... [4] ...
 ... [5] ...
 ... [6] ...
 ... [7] ...
 ... [8] ...
 ... [9] ...
 ... [10] ...

* fol. 112
1^o b.

1. ... 2. ...

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait..... envoyé
 de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.
 Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis*, *Paralios* vit *Isis*, c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire, qu'il étudiait chez le (même) maître..... et que le démon lui révéla (la même chose) au sujet de *Paralios*, lorsqu'il se rendit à *Ménouthis*. L'un et l'autre ayant fait connaître cette vision à ses camarades¹ dans l'école (*σχολή*) d'*Horapollon*, et ayant appris * ce que son condisciple¹ avait raconté sur son compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple¹ mentait. Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne*; il se rappela qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

* fol. 112
1^o b.

1. *ἐταῖρος*.

5
 10
 15

* 5
 * fol. 112
 v° a.
 * fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

ملكه ورجا همدل لوه ارسلا: ج لا مفسلا لوه حمير مخ رسلا
 ومير ملكه ممدلا.
 ج احقرا احملا هلقدهملا وبنسلا لا اعسه وبعده احمتهوم
 ووهفلم . اوه وبعسلا بستلا اسبه .وه . نعلج دلا انا دنه داهمهلا
 انا وبعده . ج نهه¹ جبا وده قسهلمنا هه لا قنجه .وه .
 وه وهله امر غب وه ده . املاوم وه وه ممدلا وعللا . وه
 وملاوم جحلا . وده امر ولامدوم وبعده منتفلا استرا حلب مدهوم مدب
 وه . بقلملا هوقعلا جه حلاوم بجه . وه منتفلا ههتلا مدهوم ده
 حمر وهلقلا وبعده . حله وه امر ولامدوم قسه . ج وه احسفه
 اعس وبعسلا مخ اتبهوم . اوه وبعده . املاوم وه وه سلعلا
 وه . حه ونا وه قسهلمنا * اوه : ج ههلا بستلا سبه ده
 مدهوم ده . سله احملا اسبه ج قنجه وه : مدهلا حلا وبعده
 وبعده² : مدبه وه وه اوه قتلصملا وه وه : وبعده
 وبعده داهمهله وبعده نعه . ج قنجه احملا سله احلا مده : انا

* fol. 113
r° a.

1. نه . — 2. وبعده : corr. S.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113
r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. *ύγιής τῷ σώματι*.

١٠/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١١/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٢/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٣/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٤/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٥/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٦/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٧/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٨/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٩/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ٢٠/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١١/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٢/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٣/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٤/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٥/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٦/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٧/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٨/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٩/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ٢٠/١/ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

(il est comme moi de *Gaza*) et *Zénodote de Lesbos*. Comme nous nous trouvions constamment dans les saintes églises avec ceux qu'on appelle (à Alexandrie) *Φιλόπονοι*, qui sont appelés en d'autres lieux *zélateurs* et dans d'autres encore *compagnons*, et que nous leur (aux élèves païens) paraissions ¹ dans une certaine mesure redoutables, nous nous approchâmes des perturbateurs qui
 étaient nombreux, et nous leur affirmâmes qu'ils n'agissaient pas bien du tout, en faisant souffrir de la sorte quelqu'un qui voulait devenir chrétien. C'était, en effet, ce que criait *Paralios*. Les païens, voulant nous tromper et nous tranquilliser par leurs témoignages, disaient : « Nous n'avons pas affaire à vous, mais nous nous vengeons de *Paralios* comme d'un ennemi. »

Nous eûmes beaucoup de peine, à cause de certains perturbateurs, à arracher *Paralios* à ces mains meurtrières. Nous le conduisîmes aussitôt au lieu dit *Ἐνζῶν* auprès des moines. Nous leur montrâmes ^{*} les meurtrissures qu'il avait reçues pour la religion chrétienne ², leur fîmes savoir combien il avait souffert injustement ³, pour avoir blâmé l'erreur des païens, et leur apprîmes qu'il avait offert au Christ comme de belles prémices ⁴ les souffrances qu'il avait endurées pour lui. Aussitôt, le grand *Salomon* (le supérieur d'*Étienne* et d'*Athanase* ⁵, les illustres) prit des moines avec lui, alla à *Alexandrie*, et fit

* fol. 113
 r° b.

1. En maintenant le texte du ms., le sens est : « et qui leur paraissent ». — 2. εὐσθέσια. — 3. παρανομιᾷ. — 4. ἀπαγγί. — 5. οἱ περὶ Σπυρίδων, etc.

5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |

1. 2. 3. 4. 5.

* fol. 113 v^o a.

1. — 2. — 3. Lisez — 4. — 5. Ici et plus bas :

5 | 10 | 15 |

1. 2. 3. 4. 5.

* fol. 113 v^o a.

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἱερόν. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec ἐπίσκοπος. — 4. Je considère le mot « diacre » que j'ai mis entre crochets comme ne formant dans le texte syriaque qu'un seul mot avec ἀρχιδιάκων. — 5. — En langue latine (ἐρωμίσις) ». — 6. πάτερρος.

وجرادنا . وجرادنا وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

* fol. 113
 v° b.

1. Supplevi ٢.

liene, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subitem-
 ent contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° b.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

مَحَلِّهَا الْكِرْبَا حَسْبُ ۱۰۰۱ لَئِي ۱۰۰۲ جَمَعًا ۱۰۰۳ وَجَاهُ ۱۰۰۴ جَبَّ حَالًا ۱۰۰۵ وَجَمَعًا ۱۰۰۶ . وَحَتَّى
 مَقْعَدًا ۱۰۰۷ . جَبَّ ۱۰۰۸ وَجَمَعًا ۱۰۰۹ أَيْ سَتَعًا ۱۰۱۰ : وَبَلَا مَعْلُومًا ۱۰۱۱ مَرْمَعًا ۱۰۱۲ : اِحْبَابًا ۱۰۱۳
 مَعْمُومًا ۱۰۱۴ أَيْ وَجَمَعًا ۱۰۱۵ حَالًا ۱۰۱۶ : اِمْتِنَ ۱۰۱۷ حَمْدًا ۱۰۱۸ . مَلْمَعًا ۱۰۱۹ مَعْمُومًا ۱۰۲۰ مَحَلِّهَا ۱۰۲۱
 * 7 ۱۰۲۲ : مَحْمُومًا ۱۰۲۳ . هَجَمًا ۱۰۲۴ لَمَحْمُومًا ۱۰۲۵ حَقَافًا ۱۰۲۶ مَحْمُومًا ۱۰۲۷ . وَلَا ۱۰۲۸ جَبَّ ۱۰۲۹ مَحْمُومًا
 5 سِبَالًا ۱۰۳۰ : جَمَعًا ۱۰۳۱ بَلَاغًا ۱۰۳۲ نَحْلًا ۱۰۳۳ مَرْمَعًا ۱۰۳۴ . هَمْدًا ۱۰۳۵ هَمْدًا ۱۰۳۶ مَعْمُومًا ۱۰۳۷ : وَجَمَعًا ۱۰۳۸ . وَحَالًا
 لَحْمًا ۱۰۳۹ مَقْعَدًا ۱۰۴۰ . مَحْمُومًا ۱۰۴۱ مَعْمُومًا ۱۰۴۲ مَحْمُومًا ۱۰۴۳ . جَبَّ ۱۰۴۴ مَحْمُومًا ۱۰۴۵ وَجَمَعًا ۱۰۴۶ .
 اِمْتِنَ ۱۰۴۷ مَحْمُومًا ۱۰۴۸ : مَحْمُومًا ۱۰۴۹ مَحْمُومًا ۱۰۵۰ مَحْمُومًا ۱۰۵۱ . مَحْمُومًا ۱۰۵۲ مَحْمُومًا ۱۰۵۳ وَجَمَعًا ۱۰۵۴
 وَجَمَعًا ۱۰۵۵ اِمْتِنَ ۱۰۵۶ . وَجَمَعًا ۱۰۵۷ مَحْمُومًا ۱۰۵۸ . مَحْمُومًا ۱۰۵۹ مَحْمُومًا ۱۰۶۰ : مَحْمُومًا ۱۰۶۱ جَبَّ
 سِبَالًا ۱۰۶۲ وَجَمَعًا ۱۰۶۳ بَعْدَ ۱۰۶۴ جَمَعًا ۱۰۶۵ : مَحْمُومًا ۱۰۶۶ اِمْتِنَ ۱۰۶۷ . اِمْتِنَ ۱۰۶۸ مَحْمُومًا ۱۰۶۹
 مَعْمُومًا ۱۰۷۰ مَحْمُومًا ۱۰۷۱ . وَحَقَافًا ۱۰۷۲ مَحْمُومًا ۱۰۷۳ سِبَالًا ۱۰۷۴ جَبَّ ۱۰۷۵ مَحْمُومًا ۱۰۷۶ حَالًا ۱۰۷۷ وَجَمَعًا ۱۰۷۸
 10 جَمَعًا ۱۰۷۹ مَحْمُومًا ۱۰۸۰ : اِمْتِنَ ۱۰۸۱ مَحْمُومًا ۱۰۸۲ : مَحْمُومًا ۱۰۸۳ مَحْمُومًا ۱۰۸۴ . مَحْمُومًا ۱۰۸۵
 حَسْبُ ۱۰۸۶ مَحْمُومًا ۱۰۸۷ : وَجَمَعًا ۱۰۸۸ مَحْمُومًا ۱۰۸۹ : سِبَالًا ۱۰۹۰ اِمْتِنَ ۱۰۹۱ . هَلَا ۱۰۹۲ مَحْمُومًا ۱۰۹۳
 [نَسَبًا] ۱۰۹۴ . جَبَّ ۱۰۹۵ وَجَمَعًا ۱۰۹۶ * مَحْمُومًا ۱۰۹۷ مَحْمُومًا ۱۰۹۸ : مَحْمُومًا ۱۰۹۹ مَحْمُومًا ۱۱۰۰

* fol. 114 r° b.

1. مَحْمُومًا; corr. S. — 2. مَحْمُومًا; corr. S. — 3. مَحْمُومًا; corr. S. — 4. مَحْمُومًا; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils
 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευζήριον) rempli d'encens (λίβανος)
 et de πόπανα (?)¹, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brû-
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχήμα) de fenê-
 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit
 alors le signe de la croix², descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux Tabennésites qui nous accom-
 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect
 primitif (de l'ouverture). Le Tabennésite entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114 r° b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܦܢܐ représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante. — 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

وُكْمِنِي ۞ ۞ كُفِرْنَا ۞ ۞ اَلْمُذْنِبِي . ۞ مَحْبُوبِنَا ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَسْبَا ۞ ۞
 اَلْمُذْنِبِي . ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ 5
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ 10
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞
 اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞ اَلْمُذْنِبِي ۞

* fol. 114 v° a.

Les païens qui habitaient ce village pensaient, * sous l'influence des démons qui
 les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on in-
 fligeait quelque outrage aux idoles ; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ.
 Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des
 dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incar- 5
 nation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la
 croix, afin de détruire toute la puissance adverse ; car il a dit : *J'ai vu tomber*
Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds
*les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*¹. Et ce fut pour
 ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes². Quant aux 10
 autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui
 étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient
 en marbre³, de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de
 bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à Pierre, le patriarche⁴
 de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que 15
 nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à *Ménouthis*, et ceux qui faisaient
 partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de
 leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίεν πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὕλη) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

* fol. 115
1^o a.

» *وَلَمَّا جَاءَهُمْ نَجْمٌ كَقَدْحٍ قَطْوًا وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ*
وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ فِي مَدْيَنَ وَمِثْرًا وَمَدْيَنَ وَبَنِي لَئِي
يَ وَكَانُوا يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ الَّذِي كُنَّا نُنزِلُ فِي الْفُلِّ لِقَوْمِ يُثُوبَ.

5 *وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ وَأخْلَى ذُرِّيَّتُهَا فَأَمَّا إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ*
فِي مَدْيَنَ وَمِثْرًا وَمَدْيَنَ وَبَنِي لَئِي وَكَانُوا يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ الَّذِي كُنَّا نُنزِلُ فِي
الْفُلِّ لِقَوْمِ يُثُوبَ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ فِي مَدْيَنَ وَمِثْرًا وَمَدْيَنَ
وَبَنِي لَئِي وَكَانُوا يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ الَّذِي كُنَّا نُنزِلُ فِي الْفُلِّ لِقَوْمِ يُثُوبَ.

10 *وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ وَأخْلَى ذُرِّيَّتُهَا فَأَمَّا إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ*
فِي مَدْيَنَ وَمِثْرًا وَمَدْيَنَ وَبَنِي لَئِي وَكَانُوا يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ الَّذِي كُنَّا نُنزِلُ فِي
الْفُلِّ لِقَوْمِ يُثُوبَ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا مُجُتَمِعِينَ فِي مَدْيَنَ وَمِثْرًا وَمَدْيَنَ
وَبَنِي لَئِي وَكَانُوا يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ الَّذِي كُنَّا نُنزِلُ فِي الْفُلِّ لِقَوْمِ يُثُوبَ.

1. *صعق*; corr. S.

* fol. 115
1^o a.

*Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glorifient dans leurs idoles¹; puis : Les dieux des nations * sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux²; puis : Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas³....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.*

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines *Tabennésiotés* à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices
 10 avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque⁴.

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexandrie*, à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre *Horapollon*, et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon* mais *Psychapollon*, c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios*, qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcv, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avons envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανεῖον), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt charmeaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*, chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

1. ܡܬܝܗܘܢ ܢܚܠܝܗܘܢ ܟܰܘܢܝܗܘܢ ܠܰܢܝܗܘܢ ܰܡܰܬܰܟܰܠܰܘܢ ܰܩܰܠܰܘܢ ܰܦܰܟܰܠܰܘܢ ܰܫܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ
 ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ
 ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ ܰܚܰܝܰܘܰܒܰܘܢ ܰܐܰܫܰܘܰܘܰܢ

* fol. 115
v° a.

1. ܡܬܠܡܝܘܢ; corr. S. — 2. Ici et plus bas ܡܬܠܡܝܘܢ; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis,
 après qu'on eut exposé¹ les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce
 que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme,
 lui ordonna de donner le nom de tous les démons^{*} et de dire quelle était la
 cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était
 déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions
 infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel
 d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacri-
 fices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui
 qui avait trompé Ève. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des pre-
 miers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc
 aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors en-
 tendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos*, le dieu herma-
 phrodite! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants²! Voilà *Zeus*, l'adultère et
 l'amant des jeunes gens³! Ceci, c'est *Athéné*, la vierge qui aimait la guerre⁴;
 ceci, *Artémis*, la chasseresse et l'ennemie des étrangers⁵. *Arès*, ce démon-là,
 faisait la guerre, et *Apollon*, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

* fol. 115
v° a.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνης. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

5:36. 5:37. 5:38. 5:39. 5:40. 5:41. 5:42. 5:43. 5:44. 5:45. 5:46. 5:47. 5:48. 5:49. 5:50. 5:51. 5:52. 5:53. 5:54. 5:55. 5:56. 5:57. 5:58. 5:59. 5:60. 5:61. 5:62. 5:63. 5:64. 5:65. 5:66. 5:67. 5:68. 5:69. 5:70. 5:71. 5:72. 5:73. 5:74. 5:75. 5:76. 5:77. 5:78. 5:79. 5:80. 5:81. 5:82. 5:83. 5:84. 5:85. 5:86. 5:87. 5:88. 5:89. 5:90. 5:91. 5:92. 5:93. 5:94. 5:95. 5:96. 5:97. 5:98. 5:99. 5:100.

* fol. 116
1^o a.

5

10

1. 5:36. 5:37. — 2. || add. S.

Asklépiodotos, craignit que celui-ci ne trompât, en *Asie*, des gens avec cette in-
 sanité. Aussi le grand *Salomon* conseilla secrètement à l'archevêque ¹ d'or-
 donner qu'acte (πρᾶξις) fût dressé des dépositions (ὑπομνήματα) par le *defensor*
 (ἐκδικος) de la cité, lorsqu'il demanderait que le prêtre des païens fût soumis
 à un interrogatoire au sujet de l'enfant. Cela fut fait, et le prêtre avoua
 toutes les choses que nous avons déjà racontées, car c'est de lui que nous les
 tenons. Quand l'imposture ² d'Asklépiodotos fut connue de tout le monde,
 * l'illustre *Étienne* décida de son côté le grand *Pierre* à adresser une lettre
 synodale (συνοδική) à *Nonnos*, l'évêque d'*Aphrodisias*, dans laquelle il lui faisait
 connaître toutes les machinations ³ des païens que le prêtre, lors de son inter-
 rogatoire, avait mises par écrit (?), au sujet de l'enfant supposé, et dans la-
 quelle il l'exhortait à révéler à tous l'histoire de cette fable ⁴. Mais cette ⁵ lettre
 synodale (συνοδική) ne fut pas remise. Celui qui avait été chargé de la porter,
 avait été, à son arrivée en *Carie*, corrompu par un présent, comme nous fi-
 nîmes par l'apprendre. Il s'ensuivit que les païens d'*Aphrodisias* crurent quelque
 temps que l'histoire de cette fable ⁴ était vraie, jusqu'au moment où le juge
Adraste s'émut de la chose — c'était un homme pieux ⁶, qui était le σχολαστικός

* fol. 116
1^o a.

5

10

15

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος. — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

مَدِينَةٍ بِجَنَّةٍ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ بِحَيَاتِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 الْحَقِيقَةُ بِأَعْيُنِهِمْ .

5 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .
 مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ . مَجْهُدًا بِأَعْيُنِهِمْ .

* fol. 116
r° b.

1. مَجْهُدًا . — 2. مَدِينَةٍ . — 3. sine o. — 4. مَجْهُدًا ; corr. S.

du pays — et prit soin de faire venir d'Alexandrie en Carie, par l'entremise du préfet d'Égypte de cette époque, une copie de l'acte (παράξις) concernant cette fable¹.

5 *Paralios*, après avoir offert à Dieu un exploit de ce genre, reçut le baptême rédempteur², lorsque la fête de Pâques arriva, en même temps que beaucoup de païens qui avaient été pleins de zèle pour l'idolâtrie jusqu'à leur vieillesse, et avaient servi longtemps les démons pervers. Avec lui fut aussi baptisé
 * l'admirable *Urbanus*, qui est aujourd'hui, dans cette ville impériale³, profes-
 10 seur de grammaire latine⁴, et *Isidore de Lesbos*, frère de *Zénodotos* que j'ai mentionné plus haut, ainsi que beaucoup d'autres. Il reçut le baptême, après avoir brûlé auparavant les formules d'invocation aux dieux des païens, c'est-à-dire, aux démons, qu'il possédait. Ceux-ci le tourmentant en effet avant le baptême divin et le remplissant d'épouvante pendant la nuit, depuis que les idoles avaient été brûlées, il m'avait fait venir chez lui, pour me demander ce qu'il
 15 devait faire. Je me rendis auprès de lui, ayant avec moi un livre des chrétiens et voulant lui lire l'homélie d'exhortation⁵ de *Grégoire le Théologien* (θεολόγος), relative au baptême rédempteur. Je le trouvai, à la suite d'une lutte avec les démons, tout en nage et très abattu. Il pouvait à peine respirer,

* fol. 116
r° b.

1. Le texte de cette phrase est peu clair. — 2. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. — 3. βασιλις πόλις ou βασιλευούσα πόλις. Constantinople ou Rome, ici Constantinople. — 4. Mot à mot : « grammairien (γραμματικός) de la science de la langue des Romains (Ῥωμαῖοι) ». — 5. προτρεπτικός λόγος.

اعصابه وجمع الامعاء وجمع عازل. فذاه وجمها ههيه محمد. هلمسه
 مدعب وبعفه زسنا: احد: س: حب منجمال وقلل تهمهسنا. مقلا
 سوما وجمها جمل. وجمها قسنا مومر بالاقلا بسقنا اما جملاه او وبع
 اعلاهوب في الامعاء. وجمها ساسر اوالمع اما جملاه. معدا وجمها محس.
 ان جفا ان وجمها لومحا وعازا لومعا. اوتم جوعلمه قتمها جهزا. او
 واه جاب مومس. مدعب لومحا وجمها مقملا لومس. في مقملا جه
 وبع حاه اوالمع مدارمنا مسقهنا وجمها جمها هعمك اوالمع قخلا:
 « الا صمراها مدامقرا ان: سملومع ان هصمدننا وجمها: هومعا ولا
 للالهف حر نسعدا اعمالا. فعلها مدام. ان قن مدعبس. جهس حر
 « مع عملا حر لومعا هومنا. هوم حر رطا وبعنا او سونا: واذن
 « ساما جمنا. مدام حر رمز هلماهن او جوعلمه وماهن. جمها بلامنس
 « انما وجمها سلها هلا اوومدمالا. هلا سونا وبعنا حلا او سنا. قولا حر
 « اقلاها وجمها سلها لومعا لومعا جهس مع لومعا. جهس مع هوموم. جهس مع
 « هومنا. سرس في لا مدامقرا ان. ولا لاممد حر راطا ودملسا. جهسنا
 « اعمارجو. ولا احسرا اعمالا .. في وجمها اوالمع مداممنا اوام جه. اذن

* fol. 116
vº a.

* 10

5

10

15

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait
 pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lors-
 qu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (χαρτες) de ce
 genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des
 démons, livre ces papiers (χαρτες) aux flammes ¹. » C'est ce qu'il fit aussi devant
 moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.* Je
 lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin Grégoire. Lorsqu'il eut
 entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affai-
 res publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine? Le remède
 est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi
 les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus
 appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affai-
 res de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là
 où il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de mar-
 cher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome,
 fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en
 pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

* fol. 116
vº a.

5

10

15

1. καίεν πυρί.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 116 v° b.

1. 401; corr. S. — 2. 401. — 3. 401.

5
 10
 15

* fol. 116 v° b.

15

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεοῦ βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. ἀπερὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b.

1. .اف. — 2. دمدا ante ینددا positum; corr. S. — 3. دممسا supplevi.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

دهكع لةنبا حجابو اءكع متاعمالا وه فزحصه . سرف وءعنا مع
 لءمءالا لاسقءم : جم مدلعنا اءا لءه زءا اءلعنا ه لاءهصه اءمءم بءءه .
 اءنا بء سمءا اءقء لءلءهءالا الءءالا . اءنا بهءءالا لءءنا مع
 اءءه بءءه هءه بءءه ده . هءءءا بءءءالا بءءه ده حءمءءا ؛ اءلعنا
 لءمءالا . جم حءءءءالا بءلءءءالا علسءالا حءءءه هءه . وه بءءه بءءه
 الءءءءه اف بءءه . اءكع بءءه بءءه : اءءءه هءه بءءه بءءه ؛
 هءه حءءءءالا لءكع بءءه بءءه . بءءه بءءه هءه بءءه ؛ اءلعنا
 بءءه ؛ اءلءءءه اءءءه هءه . وه بءءه بءءه جم اءءءالا ؛ اءءءالا
 * هءلءءءءالا ؛ لءءه بءءه . لءلءهءءالا عءءءالا بءءه . حءءءا ؛ اءءه
 اءكع وهءا مدلعنا زءا اءلعنا اءنا .
 10 هءه ؛ بءءه بءءه جم اءلعنا بءءه بءءه لءءه الءه اءءه :
 هءه فزحصه اءءه لءءه لءءه وه لءءه اءءه بءءه ؛ اءءءه .
 حءمءءا ؛ بءءه بءءه اءءه . هءه بءءه ؛ اءءه لءءه ؛ اءءه .
 اءنا لءءه ؛ هءه لءءه بءءه ؛ اءءه اءءه . هءه بءءه ؛ اءءه .
 15 جم اءنا بءءه سءا لاءهصه : هءهءءالا مع سءءا اف لءءه اءءه . هءءه

* fol. 117 v° b.

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner
 ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Athana-*
nase. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine
 que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monas-
 5 tique dans le couvent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de
 la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié¹. Cha-
 cun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce couvent et égale en vertu ses pré-
 décesseurs ; l'un d'eux avait été l'adjutant (βονηθός) de la cohorte (τρίξίς) du pré-
 fet (ὑπαρχος) d'*Égypte*, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié
 10 d'une façon remarquable la médecine* et la philosophie profane. Le grand
Étienne fut le maître d'hommes de cette valeur.

* fol. 117 v° b.

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous
 tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanase*,
 en *Carie*, pour convertir ses frères ; il y fonda une communauté chrétienne
 15 dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu
 de temps après, il partit pour « les tentes éternelles² » et fut reçu dans le
 sein d'*Abraham*. *Athanase* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αι αιώνιοι σκηναί; cf. Luc. XVI, 9.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralios, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

5

 10

 15

* fol. 118
r° b.

1. ... — 2. ...; corr. S. — 3. ...; corr. S. — Le verbe d'où dépendent les futurs ... et ... semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ?

5

 10

 15

* fol. 118
r° b.

1. σωματικὴ ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάριος. — 4. ὡς εἶπεῖν. — 5. τὰ αὐτῶν.

5
 10
 15

فَعَسَمَانَا مَوَدُّوهُ؛ أَلَيْسَ بِأَقْلَابٍ. قَبْرٌ أَرَاكَ مَعَ مَبْرُودٍ سِبَا عِنْدَا
 حَلَسُوهُ. حَا؛ أَيْ عَمَلًا؛ أَعْلَمَنَّكَ أَيْ (أَلَيْسَ أَيْ) أَلَا حَبْسٌ هُوَ هَهُنَا¹؛ أَمَّا
 بِمَدْقَهَا؛ فَهَلْ سَلِمْنَا. مَجْ مَدْقَهَا أَلَا وَحَلَسٌ أَلَا؛ أَيْ مَعَ أَلَيْسَ
 وَمَدْقَهَا أَيْ بِمَعْلُومَةٍ². فَكَيْفَ أَلَيْسَ؛ وَمَدْقَهَا أَلَيْسَ؛ سِبَا أَلَا حَبْسٌ
 مَجْ سِبَا أُرْحَى حَكَا؛ وَبِمَدْقَهَا. مَدْقَهَا أَيْ مَعَ عَمَلًا مَعَ هَلَا مَجْر. أَلَيْسَ
 مَعَ؛ وَبِمَدْقَهَا حَلَسُوهُ؛ مَدْرَتَهُ لَيْسَ؛ شَرْبٌ. مَدْقَهَا أَيْ سِبَا؛ عِنْدَا
 أَلَيْسَ؛ وَكَيْفَ مَدْقَهَا أَيْ سِبَا مَدْقَهَا. مَدْقَهَا أَيْ مَدْقَهَا؛ هَامَزًا أَيْ
 أَيْ سِبَا حَلَسُوهُ. هُنَا أَيْ سِبَا؛ هَلَا أَيْ حَبْسًا فَهَمَدَا.
 مَدْقَهَا أَيْ سِبَا حَبْسًا؛ أَلَيْسَ أَيْ سِبَا. جَمْعٌ أَيْ سِبَا حَبْسًا مَجْرًا؛
 لِهَذَا هَلَا؛ لَأَلَيْسَ هَهُنَا؛ حَبْسٌ؛ أَيْ سِبَا حَبْسٌ أَيْ سِبَا حَبْسًا؛ أَيْ
 بِمَدْقَهَا حَبْسًا حَلَسُوهُ؛ أَلَيْسَ؛ سِبَا حَبْسًا؛ بِمَدْقَهَا. أَعْبُدَا
 حَبْسًا أَيْ هَامَزًا. حَبْسٌ أَيْ سِبَا؛ حَلَسُوهُ أَيْ سِبَا. أَمْرٌ بِمَدْقَهَا؛ بِمَدْقَهَا
 وَبِمَدْقَهَا. حَلَسُوهُ جَمْعٌ أَيْ سِبَا حَبْسًا أَيْ سِبَا. سِبَا أَيْ سِبَا
 أَيْ سِبَا هَمْرٌ مَدْقَهَا. قَبْرٌ هَمْرٌ قَلَا عَمَلٌ. جَمْعٌ أَمْرٌ سِبَا سِبَا؛

1. Ici et plus loin le nom de la ville de Béryte est orthographié *حَبْسٌ*. — 2. Glose marginale :
مَدْقَهَا أَيْ سِبَا حَبْسٌ أَيْ سِبَا حَبْسٌ أَيْ سِبَا حَبْسًا.

* fol. 118
v° b.

5
 10
 15

écoulée, je me rendis à mon tour à *Béryte* pour étudier le *jus civile*¹. Je m'at-
 tendais à devoir souffrir de la part des étudiants appelés *edictales* (*ἡδικτάλιοι*)
 tout ce qu'endurent ceux qui arrivent nouvellement dans cette ville pour ap-
 prendre les lois. Ils n'endurent, en vérité, rien de honteux. On accable seu-
 5 lement de plaisanteries ceux que l'on voit, et on éprouve ainsi sur l'heure la
 possession de soi-même² de ceux dont on se moque et dont on s'amuse. Je
 m'attendais surtout à avoir à souffrir de la part de *Sévère*, aujourd'hui cet
 homme sacré. Je pensais, en effet, qu'étant encore jeune³, il imiterait la cou-
 tume des autres. J'entrai le premier jour dans l'école (*σχολή*) de *Léontios*, fils
 10 d'*Eudoxios*, qui enseignait alors le droit (*νόμοι*) et qui jouissait d'une grande ré-
 putation auprès de tous ceux qui s'intéressaient aux lois. Je trouvai l'admirable
 * *Sévère*, assis avec beaucoup d'autres auprès de ce maître pour écouter les le-
 çons sur les lois. Alors que je croyais qu'il serait un ennemi pour moi, je vis
 qu'il était favorablement⁴ disposé à mon égard. Il me salua en effet le pre-
 15 mier, en souriant et en se réjouissant. Aussi remerciai-je Dieu pour ce prodige

* fol. 118
v° b.

1. ἀναγιγνώσκαι τὸ πολιτικὸν νόμιμον; sur l'expression τὸ πολιτικὸν νόμιμον, cf. plus haut. — 2. ἐγκράτεια.
 — 3. ἡλικία νέος; ἔτι ὄν. — 4. φιλανθρωπίνως.

اِحْبَالِ بِاِقْبَالِ اِنَّا لَمُحْمَلَا بِاللَّهِي . مَدَلَا لِوَدْعَا اِي وَا عَمْسَا . مَدَلَا
 بِهٖ بِرَبِّهٖ بِسَلْبٍ بِدَعَا رَحْلَا اِلَيْهِ بِعَهْبِيهٖ : بِهٖ فَبَعْضِيهِ عَمَلِيهِ
 بِعَمَلِ هَاوَا : اِكْتَبِ بِهٖ حَتْمِ رَحْمَةِ نَعَاوِي¹ حَكَمَا اِي وَبَعْدِيهٖ . اِنَّا
 مَحَبِّ حَمَلَا حَمَلَا مَبْعَدَا اِي وَبَعْدِيهَا اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 بِحَمَلَا . مَحَبِّ رَحْمَا . مَدَعَا اِي مَبْعَدِيهٖ بِمَدَا وَبَعْدِيهَا .
 مَحَبِّ مَحَلَا اِي حَمَلَا بِاللَّهِي بِهٖ اِلَّا حَمَلَا . سَبَلَا قَلَا عَمَلِيهِ
 اِمْنِي . اَللَّهِي مَدَلَا اِلَيْهِ اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي مَحَبِّ سَبَلَا بِهٖ حَمَلَا سَبَلَا . لِّلَّهِي قَحْمَا : اِي بِسَعَلَا اِي اِي اِي اِي اِي
 حَمَلَا : مَدَعَا اِي حَمَلَا اِي اِي . هُوَ مَحَبِّ حَمَلَا : حَلَا بِمَدَلَا هَمَلِيهَا وَبَعْدِيهَا
 اَللَّهِي مَدَلَا اِي . اِي اِي . اِي حَمَلَا حَمَلَا : اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 مَدَعَا اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي
 اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي

* fol. 119
1^o a.

1. 5 sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (*παρᾶξίς*), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée *Ἀναστασία* (église de la *Résurrection*) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (*λίμην*). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et^{*} les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1^o a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

5 زَلَحَ حَصَبٌ لِحَمِيمٍ أَعْلَمَ بِرُؤْيِهِ . أَوَّهَ فِي أَوَّهِ عَهْدًا لَا أَمَّا لَنَا حِينَئِذٍ . إِنَّا بِمَعْرِفَةِ
 قَبْرِ عَيْنِهَا مَعْنَاهُ وَجَلَّالًا وَأَوَّهَ وَأَحْلَأَتْ ذِكْرًا مَعْمَلًا . مَحْتَمِلًا لَنَا مَعْرِفَةً
 بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ : أَمَّا مَعَهُ حَالًا ; حِينَئِذٍ مَعْمَلًا بِحَالِهِ أَعْلَمَ بِأَسْمَاءِهِ . فِي
 إِفْخَافٍ مَعَهُ أَعْلَمَ وَلَا أَسْمَاءَهُ أَسْمَاءُ : هَمٌّ لِأَحْقَابِهِ مَتَمِّمًا حَقِيْقًا . أَمْرًا
 10 بِحَقِّكَلِمَاتٍ مَعْتَكِلَةً كَلِمَاتًا : نَمَدَمَمًا فِيْمَا مَعَهُ حِينَئِذٍ : مَدْلُجًا أَعْلَمَ
 بِرُؤْيِهِ أَوَّهًا بِسَعْدِيَّةٍ . مَعَهُ عِلْمُهُ لِحَقِيقَاتِهَا مَدْلُجَاتًا حَالِحَةً بِسَمَاءٍ . لَهْتَمًّا أَوَّهًا
 مَعَهُ سِتْرًا أَعْلَمَ لِقَدْرَاتِهَا . مَحْتَمِلًا أَوَّهَ بِقَبْرِ الْبَرِّمِزِ حَالِحَةً حَبِيبًا مَعْمَلًا .
 حَالًا مَحْتَمِلًا سَلَفَهُ . فِي أَعْلَمَ أَمْرًا . حَالًا لِأَمْرٍ مَحْتَمِلًا أَوَّهًا مَدْلُجًا .
 فِي رُؤْيِهِ حَالِحَةً مَعْمَلًا . وَجَلَّالًا مَعْمَلًا بِمَعْمَلِهَا فَتَلَمَّسًا بِمَعْمَلِهَا
 15 لِحَصْفِهِ . حَالِحَةً فِي مَعْمَلِهَا بِسَقْلًا مَعَهُ أَوَّهَ كَلِمَةً مَحْتَمِلًا : مَعْمَلًا
 بِلِحَمِيمِهَا أَسْمَاءُ بِقَارًا * أَوَّهَ بِحَرْجِيَّةٍ بِأَقْبَعِ : * فِي الْمَلْفِصَةِ حَالِحَةً بِحَالِحِهِ
 بِمَدِيَّةٍ أَوَّهًا نَمَاءً . مَدْمَمَةً أَوَّهًا . تَمَمًّا بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ . مَدْلُجًا بِهَيْئَةٍ
 أَمَّا لَنَا أَوَّهًا مَعَهُ حَالِحَةً أَوَّهَ بِأَحْبَابِهَا . فِي حَالِهَا مَدْلُجَاتًا أَوَّهًا .
 هَلَّا بِأَسْمَاءِهِ أَعْلَمَ بِصَمْتِهِ : فِي مَعَهُ أَعْلَمَ وَلَا أَسْمَاءَهُ حَالِحَةً أَوَّهًا . أَوَّهَ

* 43
* fol. 119
r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité
 avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début].
 Commenant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*,
 je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos
 premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné,
 comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de sa-
 lut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu
 10 cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les
 avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève*
 — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après
 leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses
 souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 15 mons que nous avons déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant
 à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de
 Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature pérît, elle,
 qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de
 la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir'; elle,

* fol. 119
r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 119
v° a.

1. ٥٥٥; corr. S. — 2. ١١٤; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé
 la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous
 donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de *Moïse*. Il vint également en aide
 à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il
 vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu
 et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du
 Père et du Saint-Esprit. *Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions*
*assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort*¹. Il fut conçu du Saint-Esprit
 dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et im-
 maculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il
 donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence
 et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite
 nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avons vendu
 notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra
 son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième
 jour, ayant brisé la tyrannie du diable^{*} et des démons pervers, ses auxiliaires,
 ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir
 avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture², et nous montra la nouvelle

* fol. 119
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 119 v° b.

1. ἀλλὰ; corr. S. — 2. Ici et plus loin ἠὲ; corr. S. — 3. ἰ sans point; corr. S.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 119 v° b.

1. πάντες οἱ εὐφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιόν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία.

نحب. ف استنا رحتي هي تل حارحسنا بمقعهنا حب. محنملا
 مدخنلح: هاسبا حمر رتلا فلح: اه اف مفعلملا كوله.
 هه به بحب هله: حله اعلاه. هله: مح به: لا لبحسب اذن.
 انا رن: بمفعمه. هه رنملا ان حب ماله بقمهنا. ان هه
 به محبر استنا رن ان امه. 5
 ان ف المرفنا امنا. ماله كلال بقمهنا بمحلمنا اننا حهوا
 مبنلا. ف رف ان واهمبلا بمفعمه. الا ماله بحلمنا حر ماله
 مهنر. اذن ان همدنا. ولا حنمنا حمالا ماله بقمهنا مهنر.
 هلا هه حلمنا ان حه. الا حمارا هه. هه: هه: احسبا هه مفعمه.
 مبالا بقلا كلال هه بقلمنا. 10
 هه ان اذن. ف رن ماله عههنا: ان مرننا ولا حمالنا
 بقمهنا كها. هه لقالا: امر هله بقمهنا. ماله ان هه
 حله مبالا.
 بقمهنا من ف امر بلقا كله عدلا. هله: مح به حمالنا
 هه به: هه. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beau- 5
coup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*¹, car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te sou-
cies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude
des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance 10
de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures² et de la théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également
acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de 15
tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

متنلا ین: یقمها اهلج: مدعلملج له جهلج مقمدا استنلا¹
مع متکفلا ینج فنن: حدانج اهلج حد له اللعج مع: ونس
فکسج سج: مدلاسج² سج فکلج: سمدا بعدا: مبر* سج
عدا. وه واه وه بدمها فملمها قم: بده لالا.
5 ل وه اهدا بحر عفا: ادنلا له. اهدا جدا بعهد. لکلجلا
بجلا مقلاملا: لاهه: حدانج اهلج اهلج اهلج اهلج اهلج
هنج بده منج ممدنكك: وهوه: بعدا. لم اهلج لم سحتج
استنلا بعده. بدالنج بوج بلده. سج ببع بعقل بکهم حتولجلا
* اللقا مدعقل. مدعيلاما مقولجلا: مدقلاملا: بجلا.
10 وه سج ادن: ملها وه او اوسدا مقدا عاکا واه وه بسا ملدا
مدلا اهل³ حمصر. ملها اهدا بحب الاله بقف له همدنلا. وه وه
لعن⁴ له وه وادنلا. لا ین: مدنس انا مع را بمر جهلج جتلا: الا امدن:
اهلج عفن له حمد مملج اهد. لم فنن سج اهدا مع مقلاملا
بلهدلا سقا: مقلاملا مقسلا: بجلا. منن لاله مقدا: بدهلج

* fol. 120
r° a.

* 44

1. استنلا; corr. S. — 2. o manque; corr. S. — 3. اهد; corr. S. — 4. لعن; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous

5 ordonne de consacrer à Dieu.

* fol. 120
r° a.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand Athanase¹, de Basile, de Grégoire, de Jean, de Cyrille, etc. Laisant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et

10 dans les sentences et la science profonde² des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en

15 question. »

D'accord tous les deux, nous nous mimés à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'*Hexaméron*³ du très sage Basile, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

5 * fol. 120
v^o a.
 الحما حبايا بهجت حكا اهله افرسه زما بهتورا مدرمذنج. رحتا باسبج
 فلهعما هدهنالا: موح شتبا حمنالا ههلا هلا مومر حرمنج. ف
 حبا مومالا مومالا الموم. ركا موح بهجما حهرا نومر. مومملا
 بهجنا بهنملا بهجا. الما الحى به موح احوم. موملا مقلملا بهمقما
 5 كعمسا بارلا. حه حوه رحلا با الما حلمج. الما حوملا
 موملا موملا بهكلا حه ف حه حرحلا حلمج. * موملا الكم اوه بهج
 الما بهعما الموملا. حنا بهق نسا موملا مومر مومر موملا
 موملا فعلملا موملا حوملا ربه اوه بهموم حلا موملا موملا
 ف حمر اوه امر بهمر موملا مومر موملا: موملا بهما موملا
 10 الكما مومنج. اقملا بهموم حنالا موملا¹ رحقلا بهعما اقنى
 لالحا. موم قلا حه موملا. موم حلا موملا موملا بهقوما موملا موملا.
 موملا حنالا موم حنا موملا موملا موملا. املا باسبلا
 ههتلا حمل بارلا. مومر موملا استلا. هوملا اوه موملا. امر موم
 موملا حنلا. موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا
 15 بهعما الموملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا
 حبا موملا.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique ¹, qui, sous la plu-
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à
 la science préliminaire ², Évagrius voulut s'élever jusqu'à la philosophie et
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en
Phénicie, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A
 5 la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-
 ture et de vêtements.

Ayant trouvé dans Évagrius et Élisée en quelque sorte des nourriciers ³
 10 pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à
 15 nous, et en tout premier lieu ⁴, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase d'Édesse*, *Philippe de*

1. η πρακτική φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

* fol. 120
v^o a.

5
 10
 15

5
 10
 15

1. το πολιτικόν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. —
 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβῆς.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* ¹, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avons aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire ², qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza* ³.
 Après avoir brillé ici ⁴, dans le *Portique* (στοῶν) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

Évagrios était le président de cette sainte association. C'était un philosophe pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse ⁵ dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ.

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. το πολιτικόν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. —
 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβῆς.

* 15
 5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc *Évagrios* et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'*Évagrios*³.

Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles*, ville d'*Asie*; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

* fol. 121
1^o a.

* fol. 121
1^o a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*.

⁴ Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁴, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁵ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἵπποδρόμος. — 4. θεοστυγής. — 5. ἔργον ἀνόμιμον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀκαίριον ou simplement ἀκαίριον. Mot à mot: ἐν νυκτί ἀκαίριον, cf. *nox intempesta*. — 7. τοιμάω.

5 وَاِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبْ لَّا مَعْدِيَّةً فِيهَا حَيْثُ . . .
 10 اِسْتَبْرَأَ مَلِكُهَا . . .
 15 اِسْتَبْرَأَ مَلِكُهَا . . .

* fol. 121 v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie ; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryste, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121 v° a.

5
 10
 15

حصر هذه أسماء: أجلس وأجسبا عفن وقت له. ثم لخصم من أفضلهم.
 وأسباباً بقدر أجلس ومدامحتي. هلا سعيمة همما الحمدية؛ يمال
 ومدامحتي. أة ومع مدامحتي. مدامحتي هه هه حقا؛ متعملا استا
 هه همما ومدامحتي: أة ومدمما اما حبب أة هه هه: مددعمب أة مع
 أجلس؛ مدامحتي هه همما. اصلا أمدن: مدامحتي؛ أة؛ عفا حصر. وأما همما
 ثمعدا. أمر؛ زحبه أة؛ حرة حقا. صب أة؛ أمدن: أة؛ مدامحتي حقا
 أجلس؛ مدامحتي حه هه هه هه. مدامحتي؛ أة؛ حصر؛ كحمب؛ أة؛ هه
 أفضبه مدبر مع أجلس؛ مدامحتي أة. كحمب؛ أة؛ هه؛ هه هه هه هه
 قهلا أمر؛ أة؛ أمدن؛ أة؛ هه هه هه هه. صب أة؛ هه هه هه هه هه هه
 هه هه هه هه. صب؛ هه؛ حصر؛ أة؛ هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 حقا أجلس؛ مدامحتي. ثم أة؛ هه؛ أة؛ هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 هه هه هه هه. ثم؛ هه؛ أة؛ هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 هه. هه؛ هه هه هه هه. هه؛ هه؛ هه؛ هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 أة؛ هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه. أة؛ أة؛ هه هه هه هه هه

* fol. 122
1^o a.

5
 10
 15

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en forme de caisse (*θήκη*), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient auprès de lui, il nous répondit avec assurance: * « Puisque tel est votre bon plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez les livres, comme vous voudrez. » Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa maison. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cherchions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait dit, l'immolation et le meurtre¹, — nous indiqua furtivement la chaise de son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient. C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux, de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 122
1^o a.

1. *μυριονία*.

حَقْلًا اَلْحَيِّ بِسَنَعَمَالِ نَعْمٍ. اَلْحَيِّ بِمَقَمِلِ مَجْمَرٍ بِعَزَا حَقْلًا اَلْحَيِّ.
 مَعْقِدًا حَتْمًا مَعْقِدًا بِعَدَا تِلَا مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: حَقْلًا
 حَقْلًا فَاي. زَمَعَمَ مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا:
 اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ:
 مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا:
 اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ:
 مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا:
 اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ:
 مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا:
 اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ:
 مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا: مَعْقِلًا:
 اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ: اَلْحَيِّ:

* fol. 122
1^o b.

1. Lire : ... — 2. ...; corr. S. — 3. ...; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Cer-
 tains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le
 magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promet de les brûler, et ordonna
 * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage;
 à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et
 de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

* fol. 122
1^o b.

5 ...
 ...
 10 ...
 ...
 15 ...

* fol. 122
v^o a.

1. ...; corr. S. — 2. ...

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages,
 abhorrés de Dieu ¹, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir
 prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer.
 L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-
 vres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son

* fol. 122
v^o a.

5 ...
 10 Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint
 apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*,
 l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient
 appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas*
 15 était le prêtre et le *παραμονάριος*² de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur
 et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné
 de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre³ le ministère
 divin⁴. Avec lui se trouvait *Jean de Palestine*, surnommé *εὐδρανής* (l'actif) (?).

1. θεομισίας, θεοβδέλυκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le *mansionarius* (gardien); on peut aussi lire *προσμονάριος*; en corrigeant ... en ... — 3. δικάτως. — 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

* fol. 122
v^o b.
* 17

وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها . حياؤه وحقها لله . بعدة للاحد . ثم وحينئذ
 وبقدمها حياؤه . وحقها لله . وحقها لله . وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .
 وحينئذ يوحى حياؤه وبقدمها : حياؤه وحقها لله . وحقها لله .

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce
 temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à
 beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les
 livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas de*
Cappadoce, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*¹, rivalisa plus tard
 de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (*σχιμα*) monastique dans ce même
 temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de
 s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause
 de la carrière (*σχιμα*) qu'il (*Ménas*) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien
 à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu² avec
 l'habit (*σχιμα*) même dont il était revêtu³.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*⁴ les circonstances qui avaient
 accompagné la destruction de ces livres, et nous les supplîâmes de prier
 Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur
 des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de
 l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât
 tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de
 nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη. οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμάων, etc.

متبعنا معك يا سيدي .. احملنا .. وخذنا صلياً .. وبعثنا صلياً
 صلياً ..

صلياً .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 : : : : :
 5 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 10 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..

* fol. 123
 r° a.

.. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..
 .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا .. وذا تبهنا ..

1. sine d. قحطاً

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie,
 5 nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet *Égyptien* nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étions connus depuis *Alexandrie*.
 Dans ces affaires, le grand *Sévère* nous aidait aussi par des conseils. Il se
 10 réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123
 r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous
 15 ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet *Égyptien*, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à *Martyrios*, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à *Polycarpe*, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδιδύκτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.
 PATR. GR. — T. II.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

1. *اصحسما* : corr. S. — 2. *اصحسما* : corr. S.

5
 10

5
 10

* fol. 123
r^o b.

15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαίδεια. — 3. Proprement : « élisait (ἐξαιρούσιν) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

5
 ..
 ..
 ..
 ..
 5 ..
 ..
 ..
 ..
 ..
 10 ..
 ..
 ..
 ..
 ..
 ..
 15 ..
 ..
 ..

* fol. 123 v° a.

1. ...; corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles. Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe]¹. On racontait en effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question
 5 lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon². Étant ensuite sorti de la maison, il avait pris à part la portière et lui avait dit : « Le maître de la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un
 10 garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un garçon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant qui lui naîtra sera certainement³ une fille⁴ ». Là-dessus, Léontios était parti. Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre
 15 de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la portière, parce qu'elle était âgée⁵ et qu'elle paraissait mériter créance.

* fol. 123 v° a.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

اعقبه مَحَّ اَحْمَدًا بِبِءٍ وَاِنَّا اَمَلْنَاهُ حَلَقًا بِسَعْمًا: بِرَاهِزِيَه
 18 * هَوَاهِجِيَه. هَذِهِ لِي اِنِّي سَيِّدٌ حَرِيصٌ وَجَدِيحٌ. اَحْمَدُ بِبِءٍ
 وَهُوَ اسْتَبَدَّ لَنَا مَحْمَدًا. مَحْمَدٌ بِبِءٍ هُوَ عَمِيهُ اَبُو. فَهَوَاهِزِيَه بِبِءٍ مَحَّ
 اَبُو. وَهَذِهِ هُوَ. اِنَّا عَرَفْنَا اَمْرًا حَلِيحًا. وَهَذِهِ حَتَّى هَذَا
 مَحْمَدُ بِبِءٍ. اَحْمَدُ بِبِءٍ بِمَحْمَدٍ بِبِءٍ: اِنَّا مَحْمَدُ بِبِءٍ هُوَ حَرِيصٌ سَلِيمٌ سَابِغٌ:
 مَلِكًا رَحِيحًا هَيْتَلًا: هَذَا هُوَ لَنَا سَبِيحٌ. فِي لَحْدِ حَلَقِ حَمَلِ سَمِيحًا
 * fol. 123
 اَمَلْنَاهُ اَبُو حَسَدًا اَلِيًا. هَلْمَدًا اَبُو اَلْمَارْحَمِ: هُوَ مَحْمَدُ بِبِءٍ حِ
 5 مَحْمَدُ بِبِءٍ: هُوَ مَحْمَدُ بِبِءٍ حِ هَلْمَدًا¹: اَمَلْنَاهُ اَبُو حَسَدًا: اَمَلْنَاهُ
 وَحَلَا سَلِيمًا: كُرْمَرٌ اَبُو حَمْدًا اَبُو. وَحَسَدًا مَهْتَمًا: مَحْمَدُ بِبِءٍ
 اَحْمَدُ مَتَمَدًا: حَتَّى هَذَا: اَلْمَارْحَمِ سَلِيمٌ. حَرِيصٌ وَلا اَهُ هُوَ مَحْمَدُ بِبِءٍ
 10 اَحْمَدًا مَحْمَدُ بِبِءٍ. اَحْمَدُ بِبِءٍ فِي اَلْحَرِّ لَاهِلِيَه مَحَّ اِنَّا تَزْمَعَانًا.
 مَحْمَدُ بِبِءٍ وَصَبِيحًا بِبِءٍ. حَرِيصًا بِبِءٍ حَلِيحًا. مَحْمَدُ بِبِءٍ وَلا
 فَعَمِ اَبُو حِ: فِي اَحْمَدُ اَرَحِيحًا: حَرِيصًا بِبِءٍ حَرِيصًا: اَلَا حَسَدًا
 وَحَسَدًا حَلِيحًا وَحَرِيصًا مَحْمَدًا اَبُو. مَحْمَدًا بِبِءٍ وَحَلَا بِبِءٍ اَلِيًا اَبُو

1. حَمَلًا; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?)¹ et que les étudiants en droit
 5 ont l'habitude de nommer *compagnons* (?)², gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 * fol. 123
 le peuple tout entier craignit Dieu avec ardeur, * qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la
 tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida) encore d'a-
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*
 10 gnons³. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (ζυγδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut⁴. Ne pou-
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],
 15 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. έταίροι? ou plutôt έταπίδιαι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit: « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

نقفناهى بهى. احنل بمدهما ؛ الكول قوم بم أممى: بلا كذا انا حمدناه
 بسلتنا: امر بلهنا هلسا.
 مدهل¹ بهى ؛ كلف حلقا ؛ شفعلا: بهل مع بيه اللاححه: بعدلا مرفع
 بهاميه. مدهلوهوا بم للشمعه مدهللا كهوليه ؛ مادمعه: هلالقم
 بهل مضمومه حههههه ؛ زمه قولا عكله. حنبا بهوا كهله
 سميه. مدهوم بهسلا ؛ حلهلا مبعلا مدهللا الكول مدهم. بم حله
 حوه حلقا ؛ شفعلا شاه ؛ بهه. هتعملا ؛ عاقلا: مدهميه هوه
 كهممرم حبه ؛ فوا ؛ وه ؛ كهوليه ؛ حهوا مدمي ؛ وه. عهوهههه
 بهله ؛ حلقه اتم. مدهللا ؛ لا الكول حههههه ؛ حلهل كعل هههه
 حلهل ؛ عاقلا. هوملا ؛ الحهههه. وه وهههه ؛ مام ؛ هله مدهههه
 مهدهههه الك. الههه هوه وه وهههه ؛ مام ؛ وهههه ؛ وهههه
 ربه ؛ بلههه مدهللا هههههه حقهههه: هرهمه ؛ اءول كهملا ؛ حلهل
 مدهههه وهه ؛ كجه وهه ؛ الهجه مدههه. هبههله هههههههه
 رقههله بقدهههه مدههههه ؛ وهههه. وهههههه اء مدهههههه ؛ بههههه

* fol. 124
1^o a.

1. مدهللا: corr. S.

disant qu'il nous fallait plutôt convertir les âmes de ces gens à la crainte de
 Dieu, comme l'ordonne la loi divine quand elle dit : « *Je ne veux pas la mort
 du pécheur, [mais] (afin?) qu'il se convertisse et vive¹* ».

Nous nous occupâmes aussitôt de brûler les livres de magie qui avaient
 déjà été saisis. C'est pourquoi ayant pris avec nous, sur l'ordre de l'évêque²,
 le *defensor* (ἐκδιωξος) de la ville, les greffiers de l'État (δημόσιοι)³ et les membres
 du clergé, nous allumâmes pour ces livres un feu devant l'église de la sainte
 Vierge et Mère de Dieu, Marie. Chacun regardait brûler les livres de magie
 et les signes diaboliques,* et apprenait à connaître auparavant, par les lec-
 tures que faisait celui qui les livrait aux flammes, la fanfaronnade des choses
 écrites, l'orgueil athée et barbare (βλαφάρος) des démons, leurs indications
 malfaisantes et remplies de haine pour les hommes, ainsi que l'arrogance du
 diable, qui enseigna à promettre et à accomplir des choses horribles de ce
 genre. Telles étaient en effet ces indications : « Comment faut-il troubler les
 villes, soulever les peuples et armer les pères contre leurs fils et leurs petits-
 fils⁴ ? Par quels moyens on rompra les unions légitimes et les cohabitations⁵.
 Comment on amènera par violence une femme qui désire vivre dans la chas-

* fol. 124
1^o a.

1. Ézéchi., xxxiii, 11. — 2. ἀρχιεπισκοπός. — 3. Cf. plus haut, p. 66, note 1. — 4. Littéralement : « contre ceux qu'ont engendrés ceux qui ont été engendrés par eux ». — 5. συνουσιαις.

وبعفام ححما بالاسا . ححما نسحسا لا بدهسسا . او بعهوا سمشلا
 بلاصنبا . او بعهسا للاعلا . وبعلمبا رتبا ابا باحصا اهنبا . وبعلمبا .
 بعفما برعما لعفما سلحسما . وبعلمبا اعلمبا عهوا بعا بعلمبا بعلمبا .
 حله ححما ححما سلع سلع سلع حتا قلا ارجمه . ححما اهنبا بعرفه
 بعلمبا ححما بعلمبا بعلمبا مدلا او . ححبا حله بعلمبا ححما او .
 اعلمبا فاوا بعلمبا وعا هاسبا . ححلمبا ححوا او حح او اهنبا امر
 بعلمبا حح . الا بع بعلمبا بعلمبا او . حح او ححلمبا بعلمبا حح
 او . اعلمبا ححما * او بعلمبا بعلمبا بعلمبا بعلمبا . بعلمبا حح
 بعلمبا لا ححلمبا . او لا بع بعلمبا بعلمبا بعلمبا ححلمبا او .
 بعلمبا ححلمبا بعلمبا او بعلمبا ححلمبا او . بعلمبا ححلمبا بعلمبا
 حح ححلمبا بعلمبا . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او ححلمبا بعلمبا او . حح
 بعلمبا بعلمبا بعلمبا بعلمبا او . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او . ححلمبا
 بعلمبا ححلمبا بعلمبا بعلمبا او . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او . ححلمبا
 بعلمبا او . بعلمبا بعلمبا او . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او . ححلمبا
 بعلمبا او . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او . ححلمبا ححلمبا بعلمبا او .

* fol. 124 r^o b.

5
10

teté à l'amour illicite¹, ou comment on commettra² l'adultère et le meurtre,
 ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à
 rendre pour soi une sentence d'acquiescement³ ». A cause de ces indications
 si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les
 païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient
 veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu⁴.

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand Sévère. Dans ces affaires,
 il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner
 en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi
 celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre
 lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée⁵ et ne saurait en
 rien être établie.

* fol. 124 r^o b.

5
10

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vaga-
 bonds, des va-nu-pieds⁶, des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent
 à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé
 l'inepte histoire suivante : « Darius, roi des Perses, quand il était venu jadis
 dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait
 caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

15

1. ἄνομος. — 2. τοιμᾶν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητήριο; cf. Passow, *Handwörterbuch der griechischen Sprache* 5, sub v. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος. — 6. βωμολόγοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124
v. 11.

19

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie ¹, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas ^{*} dans leurs opérations.

fol. 124
v. 11.

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, ajouta foi à ces paroles ². Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *παραπολίτης* de la chapelle dite le *second martyrion* ³, il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit ⁴, ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce ⁵ moment, au mar-

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀσπί ou ἀσπίς τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀσπί, νυκτός ἀσπίς, ou simplement : ἀσπί, ἀσπίς. — 5. ὁ τοιοῦτος.

الحمد لله اعلم به من منبه بهي هتمر لله بحمده. اعلنا بهمقنا بهده
 اعلنا بهمقنا بهده: في افعه بهلج به الاممنا بهده. بهلج بهمقنا
 بهده.
 مع اعلنا. مدله اعلنا اسنلا بهده حمدا لله الحمد لله شعل بهتعل.
 5 حنلا قلا هتعل اعلنا بهده بهده ولا فعل اعلنا بهده: مع به
 به هلمه بهده بهده بهده: به مدله بهده بهده بهده بهده بهده
 به مدله بهده بهده بهده. الا بهه بهه بهده بهده بهده بهده
 الاق. اعلنا بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده
 بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده
 10 به بهده بهده. اعلنا بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده.
 بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده
 به مدله بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده
 بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده بهده

* fol. 125
1^o a.

1. الله بهده: corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*zénodonos*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παράμυρνος* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παράμυρνος*, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite
 10 lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

* fol. 125
1^o a.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.

حبر ولا اوه جنههوا زمهف بهحز دلا بعهوه بسحمتنا اوسا : حبر
 عازلا ستنعمال حومازا : سعهي : اوه حكسه : ووه رقا حقا لارحيمال : ووه
 لعمهكوه : حقا : اوه لوه ستنعمال لا سعه . الكوه بهوة : اوه
 : المعله¹ حويه . حلا عفر حويه حوه ربا . ح المضع : لا اوه بعلا . اوه
 الكوا . ه اقف كوه حويه قلا : ستنعمال : اوه : بجه امر : اوه اوه
 : بجه : قلا اوه حوه حوه . اقف كوه به حقا اوه : بقدهما .
 هوه : بقلا : هوه : اوه لوه حوه . حتهوه : حويه : اوه لوه
 : حوه لالهف فقه . كوه حولا : حوه اسبا حبر استنا
 هوه : ح حقه مع ستنعمال حبر : حويه حبر : حقا : حقه
 سقهوه . كوه حولا لوه امر : حقه لوه . امر قح : حبر اوا بارا
 اوه لا اوه . ح حولا كوه الكوا حعه : عازلا : هوه : امر ح
 : حوه حبر : اوه لوه حوه . حويه ستنعمال حلا حوه
 لوه² . احلا : لا حبر حوه : لا اوه : لا اوه حلا حوه بعلاه .
 ح : امر اوه حوه حوه : الكوا بهوة : ووه لا حوه لا حوه . حلا

* fol. 125
r^o b.

1. الملمه . 2. حوه .

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne
 s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait
 seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les
 livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs
 qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand
 il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il
 chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des
 personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les
 livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses
 enfants¹ et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile
 au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après
 avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs.
 Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre². Le navire mit
 donc à la voile sur la promesse³ des démons et des astrologues (*ἀστρολόγοι*) qu'il
 serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres
 de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut
 sauvé. C'est par ce châtement que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125
r^o b.

1. παῖδες. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : حوه به .
لوه لوه امر : حوه لوه .

ولا رُكبا بحالهما نجهنهم. ولا حدهما بنا ومعهما حينا من حينا: الا امر
 فيهم فلا جمعنا من لا *

..

الكل لاقنا ؟ امر افع: افع مدها لنا بهنما له الاحاد. حمر
 مدها ومعهما مدها بهنما له ولحمها يستعا. رومها اهدنا
 5 بالله هه لاهمها بالله ولا مدهم معه مدهما. وه ؟ افس استقما
 حنهما وه. هه مدهم حمر مدهما وه مدهما مستقما مدهم عفا حنما.
 حمر لا همر بقف اكله اذ مدهم مدهما * بهنما. ولما مدها هه
 مدهم فله سلهما افس. مدهم هه هه. ولا همر مدهم وه
 احبا بالله هه مدهم هه. حنما بهنما له حنما الملب. احنا
 10 وه بحف اذ مدهم. وه ؟ افع حنما له له. بنا لاهم ا س
 مدهم وه ا مدهم. مدهم جمعنا وه مدهم ا. وه مدهم سنا
 ابقنا قنا. حدهم حنا بنا ولا مدهم افع ونلها حدهم * وه مدهم مدهم

* 20

* fol. 125
 v° a.

1. ولما.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχλία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερέυς. — 8. δίχην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

L. 107; corr. S.

* fol. 125
v^o 41.

personne ne peut tromper. * Ce patriarche¹ de Dieu était, en effet, à *Alexandrie*
 et en *Phénicie*, avec ceux qui, avec la seule aide² de Dieu et de Notre-Seigneur
 Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les
 dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie*, parce qu'il possédait
 déjà bien³ la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrius*,
 et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (*θεωρία*) des
 doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

Lorsqu'il eut bien³ profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le
 divin apôtre *Paul*; offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son in-
 termédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur⁴. Tous ceux qui le lu-
 rent⁵ admirèrent sa science des divines Écritures⁶, de même qu'ils admi-
 raient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrius*, en considérant
 cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir
 acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sé-
 vère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévérera
 dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mys-
 tères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur⁴, tu

1. ἀρχιερεύς. — 2. μόνη βοήθεια. — 3. ἰκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιοθῆναι. — 5. πάντες οἱ ἐντρογόντες. — 6. τὰ θεία λόγια.

وْبِهِ رَحِمًا وَمِنْهُ هَلَا حَبِّ. سَلَمَتَا بَحَلَا . « هَلَا هُوَ وَمَلِكُهُ لِعَمَدِهِ .
 لَا لِمَعَى حَقْمَعَى لِحَمْدِي رَمَلَا .
 مَدْبَعِي مَحَلَسِي أَمَدِي مَعِي مَحْمَدِي سَلَا . مَحْمَدِي أَمَّا لِأَمَلِي رُحْبَعِي أَمَلَا .
 أَمَّا بِهِي مَدْبَعِي حَلَا مَدْبَعِي مَحْمَدِي سَلَا . أَمَّا بِهِي رَمَلَا . وَلَا مَحْمَدِي سَلَا
 5 مَحْمَدِي لَأَفْتَمَمَمَلَا هُوَ . لَأَلَا لِأَدْبَعَا مَتَبَعَا أَمَلِي وَحَلِي مَحْمَدِي
 مَحْمَدِي سَلَا . أَمَّا سَلَا هُوَ تَمَبَعِي أَلَقَبَعَا هُوَ سَلَا . وَبِسَلَا أَمَلَا .
 فَهِي هُوَ هُوَ بِهِي أَمَّا . أَمَّا بِهِي : هُوَ أَلَقَبَعَا حَمْدِي سَلَا رَا . وَحَمْدِي
 مَحْمَدِي . هُوَ وَحَمْدِي مَحْمَدِي سَلَا : مَحْمَدِي سَلَا . وَبِسَلَا : مَحْمَدِي هُوَ 1 . لِأَمْتَا
 عَنَسَلَا 2 أَفْنِي : مَمَسِي نَمَبِي سَلَا : أَلَقَبَعَا هُوَ : هُوَ أَلَقَبَعَا هُوَ : هُوَ
 مَلَا هُوَ : هُوَ أَمَلَا : هُوَ مَحْمَدِي سَلَا : وَحَمْدِي سَلَا : وَحَمْدِي سَلَا : هُوَ
 10 أَمْتَا لِأَمْتَا هِي تَمَلَا حَبِّ : هُوَ مَحْمَدِي هُوَ : سَلَا قَبَعِي . مَعِي هُوَ . هُوَ
 وَحَمْدِي هُوَ أَمَلَا سَلَا . هُوَ وَحَمْدِي هُوَ : هُوَ . أَلَا مَحْمَدِي
 سَلَا . مَحْمَدِي حَمْدِي هُوَ : وَحَمْدِي أَمَلَا . أَمَّا أَمَلَا مَحْمَدِي هُوَ : هُوَ
 حَلَا أَمَلَا مَعِي هَمْدِي سَلَا .

* fol. 126
r^a.

1. مَحْمَدِي : corr. S. — 2. مَحْمَدِي : corr. S.

pas dans le royaume des cieux¹ » et : « Celui qui connaît la volonté de son maître
 et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups² » et : « Si vous
 entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter³ ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux⁴, et je me ferai bap-
 tiser quand vous voudrez.

* fol. 126
r^a.

Mais⁵ je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les
 évêques de Phénicie, mais avec les saints Pères d'Égypte et de Palestine,
 dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισται) de la religion⁶. C'était
 Pierre, du pays des Ibériens, qui fut évêque de Maïouma⁶ et qui se distin-
 gua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique,
 10 et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient Jean, archiman-
 drite [d'un couvent] d'Égypte et évêque de Sebennytos, et Théodore, évêque
 d'Antinoé, ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu
 accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la
 vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète
 15 Isaïe, lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa
 grâce [prophétique]⁷, et qui brilla parmi les ascètes comme le grand An-
 toine. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean. III, 5. — 2. Luc. XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν ἀνάδεξαι με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος.
 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν.
 ἐπίγειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάττιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

5
 10
 15

* 21

* fol. 126
 r° b.

1. مذنب

— Prie alors, me dit-il, l'admirable *Évagrius*, qui insiste tant pour que je reçoive la vie éternelle par le baptême sauveur, d'être mon père spirituel et de se porter garant de ma foi — il communique avec toutes les saintes Églises — et je me ferai baptiser, si cela vous plaît, dans le temple du très illustre martyr *Léontios*, qui se trouve à *Tripolis*.

Je promis avec plaisir de le faire. Lorsque j'eus prié l'admirable *Évagrius* * de se charger d'être le parrain de Sévère, il me fit d'abord la même demande ¹. Il apprit alors ce qu'il fallait, et je l'amenai [à accepter] par le langage que je lui tins. « De même, lui-dis-je, que tu m'avais d'abord imposé une charge, de même je t'en impose une autre à mon tour. J'ai amené, avec l'aide de Dieu, l'admirable *Sévère* à se rendre avec empressement à ton exhortation et à ne différer nullement la grâce ² par crainte. Or, il convient maintenant que tu deviennes son père spirituel, si tu ne veux pas être un obstacle à son salut, et te condamner ainsi toi-même au châtement dont tu m'avais d'abord menacé. »

Il nous sembla bon de faire part de cette résolution à nos autres compagnons; puis, moi, *Évagrius*, cet homme si vertueux, *Élisée*, à l'âme pure

1. Proprement : « il me rétorqua ma demande ». — 2. χάρισμα (= βάπτισμα).

وَقَدْ رَفَعَ فِيهِمْ نَبِيًّا مِنْ دُونِهِمْ لِيُقَرِّبَهُمْ إِلَى اللَّهِ وَيَخْرِجَهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ فَهُمْ فِي سَبِيلٍ مُسْتَقِيمٍ.

5
 10
 15

وَقَدْ رَفَعَ فِيهِمْ نَبِيًّا مِنْ دُونِهِمْ لِيُقَرِّبَهُمْ إِلَى اللَّهِ وَيَخْرِجَهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ فَهُمْ فِي سَبِيلٍ مُسْتَقِيمٍ.

* fol. 127
r° b.

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite ¹. D'autre part, nous consacrons avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

5 Pendant que notre vie allait de ce train, *Évagrius*, ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits ² de ces hommes inspirés de Dieu ³, de *Pierre l'Ibérien*, dis-je, et d'*Isaïe*,
 10 ce grand ascète d'*Égypte*, — car ces deux hommes, ^{*} pendant leur séjour en *Palestine*, s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase d'Édesse*, dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure ⁴ dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre*, ce grand évêque ⁵ de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui
 15 lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρηδος (cheval de poste). A son lever, *Anastase* me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée ⁶ de

* fol. 127
r° b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προῦπαθεν? — 5. ἀρχιερέως. — 6. ιερός.

5 ...

10 ...

* fol. 127 v^o b.

1. ... : corr. S. — 2. ... : corr. S.

homme, et qu'il apprit d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait. Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant ? » Arrivé ensuite auprès de Pierre, il apprit à connaître par expérience ¹ les vertus de cet homme divin
 5 et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obéissance ² (de Pierre), il fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, appelée maladie sacrée ³, avait déjà commencé à s'emparer de lui.

10 Lorsque ces faits furent connus, à Bérée, de l'admirable *Élisée*, ils suscitèrent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux ⁴ *Évagrios* nous avait, en effet, souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs
 15 simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la suite de son grand amour [de Dieu] ⁴, le feu de la philosophie divine s'était allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

* fol. 127 v^o b.

1. πείραν ελάβε. — 2. υποταγή. — 3. λεπὰ νόσος. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

فكلمة في قلبه : وحينئذ سجد . واستلم يديه . . .

* 23 ...

* fol. 128 1° a.

... 10 ... 15

1. ... 2. ...

hâte en Palestine auprès du saint homme, et se plaça sous son obéissance 1,

Peu de temps après, nous apprimes la mort 2 de l'illustre Pierre. A cette nouvelle, l'admirable Evagrius gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par expérience 3 la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ 4, et blâmait aussi l'hésitation des autres.

* fol. 128 1° a.

Nous apprimes également que le grand Pierre avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était Jean, surnommé le Canopite, un philosophe qui était vierge d'âme et de corps, * et même des sens du corps, et dont l'esprit était tourné vers Dieu. Les autres étaient Zacharie, André et Théodore. Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand Jean, ainsi que de réserver l'autel à Jean, surnommé Rufus. Celui-ci avait étudié précédemment les lois à Béryte avec Théodore dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

1. υποταγή. — 2. απο-ου έκδημία προς θεόν. — 3. πείραν λαμβάνειν. — 4. όρμή.

5 10

10

10

* fol. 128 r^o b.

1. α; ο fortasse in codice.

5

10

* fol. 123 r^o b.

15

1. ó mén. — 2. ó dé. — 3. ó mén. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó dé. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

حمر أُنس. اِحبا وَاِلْمَعْمَع: لَلْاَلْمَعْمَع وَاِحْتَمَم اُنس وَاَلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع
 دَاَلْحَمِيْبِيْنَا بَعْمَع. مَعْمَع وَاِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع
 مَع¹ اُوَّ فَاَلْمَعْمَع. مَعْمَع حَمِيْبِيْنَا حَمِيْبِيْنَا حَمِيْبِيْنَا حَمِيْبِيْنَا حَمِيْبِيْنَا
 مَلِكَا رَحْمَا وَاِلْمَعْمَع. حَمِيْبِيْنَا مَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع اِلْمَعْمَع
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَعْمَع رَحْمَا وَاِلْمَعْمَع. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا
 مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا مَلِكَا. مَعْمَع اُوَّ رَحْمَا. حَمِيْبِيْنَا مَلِكَا مَلِكَا

* fol. 128
v^o a.

1. مَعْمَع — 2. مَعْمَع add. N.

quitter le monde. *Philippe de Patara* l'imita également, ainsi que mon compa-
 triote *Lucius*, qui avait reçu peu de temps auparavant une lettre du grand
Pierre, — qui jouissait encore à cette époque de la vie corporelle, — dans
 laquelle il nous exhortait à l'observance des lois divines. J'aurais voulu dès
 lors imiter le zèle d'*Anastase* et d'*Élisée*, et promettre à ceux-là de devenir leur
 compagnon. Comme j'avais peur de la vie monastique, ils insistaient tous
 trois auprès de moi, en faisant valoir à mes yeux l'élevation de la philosophie
 divine, et en me priant de ne pas me séparer d'eux. Objectant la crainte de
 mon père, dont la maison n'était pas éloignée du couvent du grand *Pierre*, je
 disais que je serais certainement empêché par mes parents d'embrasser ce
 genre de vie, * et je les priais de me pardonner¹, si pareille chose arrivait.
 « [Suis-nous toujours], me dirent-ils. Ou bien tu seras des nôtres, et tu cul-
 tiveras la philosophie avec nous, ou bien tu te borneras à nous accompagner
 jusqu'au couvent. » Je les suivis donc. Le grand *Sévère* n'approuvait pas
 mon départ². D'abord il prévoyait ce qui allait arriver, ensuite il était affligé
 de ce que tout le monde le quittait; il savait en outre que j'étais trop faible
 pour cet acte. Mais je ne m'étendrai pas sur ce sujet, car je ne veux pas

* fol. 128
v^o a.

1. « et je disais qu'ils (les parents) m'abandonneraient »? — 2. ὀργίζ.

ولفسكلا بلس وملهل اى همدين بى وى. وىلا ملهل اى لمج اى نى :
 ده لى لى بلس وىلا اى اى لى : بى لى لى : اى لى اى لى اى لى
 ملهل اى . اى لى . اى لى . اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى بى اى بى اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى بى اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :

10 * fol. 128 v° b.

* 24

1. بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :
 2. بى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى : اى لى :

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis.
 Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi,
 les ailes me tombèrent¹, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que
 pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La
 prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-
 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays
 d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui
 est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις)
 du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière
 et [sa bénédiction?] * — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compa-
 gnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta
 chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses dis-
 ciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de
 temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est
 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὁριτωκαιδέχτον; et que, quant à moi,
 j'embrassai la profession d'avocat (δικωνική), m'étant réellement montré « jeune
 homme »² et plongé dans de nombreux péchés.

10 * fol. 128 v° b.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, πτερορρήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

فَعَلَا وَحَسَبَ حَسْبَهُمْ فِي الْيَوْمِ الْمَآخِذِ . وَنَسُوا حَظِيصَتَهُمْ .
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :
 حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ : حَسْبُكَ الْيَوْمَ :

* fol. 129
1^o a.

مَقَامِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ الْيَوْمِ

1. ωοιοωοι. — 2. ωωωωωω.

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent
Évagrius à son filleul, et une lettre d'*Énée* (*Αἰνείας*), le grand et savant sophiste
 chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*¹ mon compatriote. Ces lettres excu-
 saient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la
 vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles
 avec nos autres compagnons. Nous étudiions ensemble les lois, et nous fré-
 quentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices
 du soir et des assemblées². D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous fai-
 sions pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des
 écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commen-
 cement. Si grands* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir
 revêtu l'habit (*σχιμα*) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par
 les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père
 [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la
 suite de son ascétisme exalté; dans les théories (*θεωρίαι*) de la science de la
 nature³ et de la théologie (*θεολογία*), il le surpassait.

* fol. 129
1^o a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οί περί Ζηνοδώρον. — 2. συνάξεις. — 3. φυσική.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 129
r° b.

1. — 2. ante et ante addidi. — 3. — 4. — 5. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrios*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « Tu ne recevras pas un vain bruit⁴. »
 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r° b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. xxiii. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

; اهعملاهمعلا امدح حب : ارا حمده مدله رحمال . اعملا بمقله
 حلا ههرا لالههمه . اة وده اعلم اعمرا فاهملا . معب حاص ارحج .
 احمب اوى : ا ف احصن ارا حمده مدله رحمال : رحمال . حلا زملا الكمال
 مدهنا : بمبلا مصب مدمبلا مةملا مدمبلا : اعلم حب مدمبلا . وده
 م اوى بمبلا م ا اعصب . مدمبلا : انا ههتا اةم : بمبلا
 الكمال مدمبلا اسبب اةم اةم اةم رحمال . اوى احمنههمه فمب :
 اة م م فمبلا رة مدله اعملا : بمبلا . المعب : اعمبر
 لالههمه بارا . مبهه : ارحمال مدمبلا : بالاه . وده
 مدمبلا مدمبلا . مدمبلا اعملا رحمال اةم : حلا اةم . مدمبلا
 مدمبلا مدمبلا لاله . مدمبلا مدمبلا : مدمبلا الكمال اعملا : مدمبلا
 بمبلا مدمبلا اةم . مدمبلا اعملا مدمبلا مدمبلا : اوى اعملا
 اةم . ارحمال حب مدمبلا . مدمبلا : مدمبلا . مدمبلا مدمبلا : مدمبلا
 مدمبلا : مدمبلا . مدمبلا مدمبلا : مدمبلا : مدمبلا . مدمبلا : مدمبلا
 مدمبلا مدمبلا ارا . مدمبلا : مدمبلا : مدمبلا : مدمبلا : مدمبلا

* fol. 129
v° a.

établir comme rhéteur (ρήτωρ) et d'y exercer la profession d'avocat (σχολαστική),
 il me dit d'aller prier avec lui au temple du très illustre martyr Léontios, où il
 avait reçu le baptême sauveur¹. De là, il me fit encore aller avec lui à Émèse,
 pour prier devant le chef divin et sacré de saint Jean, Baptiste et Précur-
 seur², qui avait été découvert en cette ville. Après y avoir trouvé ce que
 nous cherchions, et fréquenté beaucoup de personnes qui étaient fortement
 adonnées là, à cette époque, à la philosophie divine, nous revînmes à Béryte.

Après avoir acheté des toges (χλαμίδα) pour sa profession d'avocat (δικανική),
 Sévère résolut d'aller d'abord à Jérusalem³ et d'y adorer la croix, le tombeau
 et la résurrection de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴; puis
 de se rendre auprès d'Évagrios⁴, de lui dire bonjour; ensuite de rentrer dans
 son pays. Il ne s'était point aperçu que la grâce de Dieu le conduisait à la
 philosophie elle-même! En quittant Béryte avec l'intention d'y revenir encore,
 il me confia ses bagages⁵ et ses serviteurs (esclaves), s'étant contenté de
 prendre un seul de ceux-ci avec lui, un des anciens. Il adora certes les signes
 sauveurs des souffrances divines, une fois arrivé dans la ville sainte; mais

* fol. 129
v° a.

1. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος. — 2. Βαπτιστής καὶ Πρόδρομος. — 3. ὁ μέγα; θεὸς καὶ
 σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. οἱ περὶ Εὐάγριον; peut-être est-il préférable de traduire ici et plus bas :
 « Evagrius et ses compagnons ». — 5. σκεύη.

5
 10
 15

او يزيه . منحصر متلا فلهذه زجا : سوا حله لهما بجمود : اللرب
 حنمدا فلهذه الامدا . معسدا مبر سم . بقا لدا بدهذا .
 سدا حنبي احمد بوزنما الكله : سدا حقا بقدهما . حله
 الكفا مدلسع . سدا بوزنما سدا . حقهدا بوزنما
 5 ههلهدهما . فم لهدا الامدا حله¹ حله : ههنا بوزنما الام
 اجزا حله . حله زعمه حله : الههنا حله : حله معدا .
 فم حله حله . اسعد : امر بقصمدا * حله : حله اعدا
 بده : بوزنما : امصر فلهذه الامدا . حله مع ههنا حله حله : حله
 ادا : حقهدا حله معدا : حله : حله حله امر : حله : حله
 10 امتدا حلهدهما . حله معده : فم حله معده . فم
 حله حله حله : فمه حله حله : اتها . حله حله : حله
 سدا الكفا : حله حله : حله حله : حله حله : حله حله
 حله حله حله حله . حله حله حله حله . امر : حله : حله

* 25
 * fol. 129
 v° b.

1. حله; corr. S.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Évagrius* ¹, qu'il eut fréquenté
 les héritiers du grand *Pierre*, et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il
 fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne
 d'admiration ² : au lieu de la toge (*χλανίδιον*), il revêtit l'habit (*σχημα*) monas-
 5 tique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au
 lieu des travaux du barreau (*δικανική*), il choisit les labeurs ³ de la vie monas-
 tique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur
 de la religion ⁴, et oint pour le patriarcat ⁵ d'Antioche, la grande ville ⁶ !

10 Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement ⁷ tout le
 genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre*. [Les
 moines] passaient tout leur temps ⁸ à jeûner, à coucher sur la terre ⁹, à se
 tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier
 constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible
 15 partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur
 fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part,
 chacun d'eux méditait les saintes Écritures ¹⁰ même à l'heure du travail ma-
 nuel ¹⁰. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

* fol. 129
 v° b.

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀξιοθαύμαστος. — 3. Mot à mot : « sueurs (= ἰδρώτες) ». — 4. εὐσέ-
 θεια. — 5. ἀρχιερέα. — 6. μεγαλόπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμαικοιτία. — 9. τὰ θεία
 λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

1. 10; corr. S.

de tout le monde, il quitta peu de temps après la terre, retourna à Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il aimait, et courut au ciel où reposent les âmes de ceux qui ont vécu comme lui. La prophétie qu'il avait faite sur son compte s'était accomplie : « S'il arrive que je prenne l'habit (σχήμα) monastique, je mourrai dans le couvent même où j'aurai reçu l'habit (σχήμα) sacré¹. »

* fol. 130
v° a.

L'admirable *Sévère*, après avoir vaillamment supporté pendant un certain temps la philosophie divine dans le couvent en question, fut entraîné par l'amour des lieux déserts et de la vie dite solitaire, * — qu'institua le grand *Antoine*, ou bien un autre qui lui a été semblable en vertu, — quitta le séjour² et la vie en commun, et se rendit dans le désert d'*Eleuthéropolis*. Il était accompagné d'*Anastase d'Édesse*, qui était animé de la même allégresse et poussé au même zèle. Ils s'adonnèrent [tous deux] à une vie si dure, à des travaux si pénibles, à un ascétisme si élevé, que leurs corps tombèrent dans une grave maladie, et qu'ils auraient été forcés, à cause de leur grand ascétisme, à quitter la vie humaine, si Dieu, qui approuve cette allégresse, n'avait poussé le supérieur du monastère, fondé par l'illustre *Romanos*, à venir

1. ιερός. — 2. διατριβή.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
 v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en *Palestine* pour leur ascétisme. Mais l'admirable *Sévère* ne l'en aima que

5 davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de *Gaza*¹, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (*κελλίον*) tranquille* de la laure (*λαύρα*) de *Maïouma*, où se trouvait aussi le

10 couvent du grand *Pierre*. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance² en portant l'habit (*σχημα*) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui

15 lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (*κελλία*) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « Maïouma »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλογησέναι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἡδὴ πείραν ἔλαθε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική.
 — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλογησέναι, le sens exact de la phrase suivante ne nous appa-
 rait pas clairement.

وبتدال اقطب له: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 حلقه . له حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 الا وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 ابرا وبتدال حاقملا . * الا حلقه اف له حلقه حاقملا حلقه: وبتدال حاقملا .
 حلقه حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اقا وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

* fol. 131
v° a.

وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

* fol. 131
v° a.

exemples de l'Écriture¹. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de
 la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore
 pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et
 notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers
 (ξένοι) qui passaient². Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints
 à ne pas seulement choisir le grand Sévère pour recevoir l'ordination de la
 prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable³ Pierre. Tous deux la reçurent
 des mains d'Épiphane, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme
 il l'avait donnée auparavant à Jean et à Théodore, les héritiers du très re-
 nommé évêque Pierre et les pères spirituels du grand Sévère.

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'Égypte et de
 Palestine étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa
 contre tous ceux de Palestine qui communiaient avec les Pères d'Égypte et
 d'Alexandrie.

En effet, Néphalios (Νηφάλιος), un moine d'Alexandrie, après avoir complè-
 tement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue⁴ pour parler, et adopté

1. γαριτικός. — 2. παροδύοντες. — 3. αξιοθαύμαστος. — 4. ἀκονήσας (δξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

5
 10
 15

1. ... — 2. Glose marginale : ...

des procédés sophistiqués, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de Pierre, patriarche ¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque ² de cette ville impériale ³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνδος) de Chalcedoine. Une

5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin ⁴, contre Pierre, en disant

10 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλις ου βασιλευούσα πόλις. — 4. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 132
1^o a.

* fol. 132
1^o a.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la prêtreise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat ¹ d'une église, et il poussa beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet auprès d'*Athanase*, qui reçut le patriarcat ² après *Pierre*. Mais le peuple gardait un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison Néphalios, qui avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était impossible que son désir audacieux se réalisât.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complètement l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit ³ de donner une preuve de sa conversion et dressa des embûches ⁴ aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma* ⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. ἀρχιερεία. — 3. σχηματισάμενος; σχῆμα est dans le texte. — 4. ἐπιβουλὴν συνεσεύασε. — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5
 10
 15

...

1. اسما.

* fol. 132
r^o b.

5
 10
 15

vaint leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux *Sévère* était invincible dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'*Apollinaire*, de *Nestorios* et d'*Eutychès*, ces adversaires de Dieu², il résolut de lui livrer tout un combat (ἀγών). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il prononça alors devant l'église un discours contre Sévère et contre les autres moines, * dont il avait été le défenseur (συνήγορος) devant l'empereur. Dans ce discours, il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Finalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifiquement disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querelle³ entre frères le différend⁴ qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils orthodoxes (ὀρθόδοξοι) avant le jour où le soulèvement en question se produisit contre eux, de la manière que je l'ai raconté.

* fol. 132
r^o b.

Voilà quel fut le motif pour lequel *Sévère*, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

وَاذْكَرُوا مَدِينَةَ مَدْحَمَةَ بِلَالٍ فِي مَلِكٍ مِنْ أَسْمَاءِ كَثِيرَةٍ كَثِيرَةٍ وَهُوَ
 ١٠٠٠: (أَوْ بَدِيَّةً أَوْ مَدِينَةً أَوْ أَلِيًّا: فِي عَمَلِهِ بِإِعْتِمَادِهِ مِنْ مَبْرَرٍ رَحِيمٍ
 مُبْدِيٍّ أَوْ مَدِينَةً أَوْ أَلِيًّا: حُرٌّ زَهْرًا جَانِبًا مَرَّ كَثِيرًا.
 أَحْمَدٌ بِحُلِيِّ بَدِيَّةٍ رَحِيمًا بِسَلَا لِأَلِيٍّ وَكَثِيرًا. أَحْمَدٌ أَلِيًّا: وَمِنْ بَدِيَّةٍ
 ٥ أَلِيًّا: بِعَزِيمَةٍ كَثِيرَةٍ هَامِيًّا أَلِيًّا مَدِينَةً أَلِيًّا: أَلِيًّا كَثِيرًا.
 أَلِيًّا: بِحُلِيِّ بَدِيَّةٍ رَحِيمًا. حُلَا بِحُلِيِّ بَدِيَّةٍ رَحِيمًا: مَعَهُ مَدْفَعًا.
 حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: بِعَزِيمَةٍ أَلِيًّا: حُلَا مَبْرَرٍ كَثِيرًا. حُلَا
 حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: بِعَزِيمَةٍ أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً
 ١٠ مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً
 أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا
 حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً
 حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً أَلِيًّا: حُلَا مَدِينَةً

* 28
 fol. 132
 v° a.

1. مَدْفَعًا; corr. S.

de la tranquillité¹, vint dans cette ville impériale. Lorsque, en effet, notre
 pieux² empereur apprit ce qui s'était passé, — il avait été mis au courant
 des faits par le gouverneur du pays, — comme il connaissait de par le passé
 l'humeur perturbatrice de *Néphalios* et les vertus de ceux qui avaient été per-
 sécutés, il entra dans une juste colère contre lui. Tout le monde put, par
 conséquent, connaître la pieuse volonté de l'empereur. Aussi, ceux qui
 avaient été chassés de leurs couvents envoyèrent-ils le grand *Sévère* comme
 député, pour raconter l'injustice qui leur avait été faite.

A son arrivée, il me demanda et demanda aussi *Jean*, le serviteur de
 Notre-Seigneur Jésus-Christ. Lorsqu'il eut été renseigné par nous au sujet de
 ceux qui avaient à cœur l'orthodoxie (ὀρθοδοξία), il se rendit devant l'empereur;
 il avait été appuyé par *Clementinus* qui avait alors * l'honneur d'être
 consul (ὕπατιξός) et patrice (πατριξίος), et par *Eupraxios*, de glorieuse et pieuse
 mémoire³, qui était l'un des eunuques (εὐνοῦχοι) cubiculaires⁴ de l'empereur.
 Il raconta en détail tout ce qu'on avait fait contre eux; comment, alors
 qu'aucune hérésie (αἵρεσις) ne pouvait leur être reprochée, mais qu'ils adhéraient
 complètement aux doctrines de l'Église et qu'ils communiaient avec
 les Pères d'Égypte, ils avaient été chassés de leurs couvents où ils vivaient

* fol. 132
 v° a.

1. ἡσυχία = vie contemplative. — 2. εὐλόχριστος. — 3. ὁ τῆς ἐνδόξου καὶ φιλοχρίστου μνήμης. — 4. Mot à mot : « des chambres (καταῶνες) impériales ».

بحقها املاصة لها تسما. ج اوبه اى حمر بنتا اى : ام
 او امدى اى : اوب. هلم : سحبا اماب اى : مابلا لبعده سحما
 وسلسا. املا : سحبا بعده : ملاحا . جحا فوهى ملاما¹ حمرعما
 ومبمفلهوى : جوه رجا . لامةى جوهى : اامعه بنتاوى . فاك بع
 5 هلاوى بمبمفلهوى : بنتا اى : بنتا² : ومبمفلهوى . ومبمفلهوى فملا
 مدها لمرى : مدها مدها . مدها³ مدها اى : لاما سبملا سوهى : جلا
 مبهلا ملاما : املا .

ج حلاوى اامعه اوى : لعملا . كى . وهامزا وه ااموا
 مكنب ملاما . حلاوى : ااملا : مدها^{*} مدها اامبوه : وه بع ج
 10 لعمما : املا مدها . ملامزا حاب لاما اامى مولا اوى : حوهى :
 مدها حلا . : املا : مدها مدها . وه : مدها مدها : حلاوى :
 لعملا : مدها : ااملا : اى لاما ملاما : بنتا . بنتا ملاما
 : املا مدها . لعملا : ملاما : ملاما ملاما .
 ج مك بع : اامى : ملاما : ملاما : ملاما : لاما لعملا

* fol. 132
v° b.

1. ملاما; corr. S. — 2. بنتا. — 3. مدها.

tranquilles¹. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τράξις) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister*
 5 (μάχιστρος) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était
 10 « hors de deux natures »² et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue l'union de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable Sévère et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*.
 15 * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσεφώνησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre mémoire³, qui étaient patrices (πατρίκιοι). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*.

* fol. 132
v° b.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios*⁴ avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς πανδόξου (ἐπιφανιστάτης) μνήμης. — 4. τινὲς τῶν τὰ τοῦ Νεστορίου φρονούντων.

بعثنا مع اليا ومعلمه وه زعد صونا زنا والكهيننا. سرفه بولنا
 حب حنا قلا بوجتي صاهنا: موع حله لعمنا موع حله موكمنا
 فقمع: سوه اولع بصاهنمه زعدنا مالا. ف انا لانتوهنا مالا
 زاسر انا. لهنا لانا زنا لعمنا فقلنا انا. فنهس زنا
 لعمنا لانا زنا لعمنا وه جز اليا. موع قلا اولع بصيقع
 هتمع. موع اولع بقع. موع زنا عملا كالا بمللنا بعمنا
 لفرنا زنا: اسر انا *

* fol. 133
1^o a.

فقام انا مع موكمنا اولع بحدب لانا هيتا: * اولع لانا وه
 موع حنا موكمنا. لانا لانا زنا زنا موكمنا هتسر لعمنا
 اوكهنا¹ وه لانا: لانا وه سب موع اوكهنا موكمنا. بلاءنا
 موع مالا وه لانا حنا. لانا لانا زنا بجمنا بقمعنا² موكمنا
 لانا وه. لانا لانا زنا لعمنا³. بجال لانا زنا
 لانا لانا. موع انا لعمنا⁴. لانا لانا موع وه بعمنا
 لعمنا بونا. موع لانا لانا: لانا لانا لانا لانا

1. لانا. — 2. فمنا. — 3. لعمنا. — 4. لانا; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu ¹, de *Cyrille*, le grand patriarche ² d'*Alexandrie*, et
 qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et déta-
 chées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nesto-*
rios, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée
 contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et sui-
 vait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme di-
 vin, et pour ce motif, intitula ce traité (*πραγματεία*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

* fol. 133
1^o a.

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de per-
 sonnes * du palais impérial, notamment pour l'ami de la science ³ et l'ami
 du Christ ⁴, *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques
 (*ευνούχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεφάλαια*) et
 dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui
 paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament
 (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* (*Ἀδελφιστοί*); com-
 ment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait
 quitté l'habit (*σχιμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Ori-*
gène, et qui en fit errer beaucoup d'autres; comment ⁵, avec l'aide du grand

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέυς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

مبر يتنا واليه صر مخلصا. زعموا صومال ساله حصوم.
 حوتيه واد هيترال علمه. احبال وجزم ملكا اف وه مخلصا صومال
 رحبال. الله لا يستعدا هلبنا وبقية. حسبها وامر هلا كلكه. اف احبال
 به ص الماعلي حديه ومخلصا رحته هيترال: وحمدن حمر همداهوه: وه
 5 وهوا ملك مضمه سمه: وحاز وامه حمداهوما حمنمداد وحلا هتملا حابن
 وهوا: وهكبه ومهللا سبهماال وحبال بعننه: وهبذن حصوه همدتنال وحبال.
 * fol. 134
 r^a. مع سعهلا ويامر وهلا اعلاال ص الماده: زعمه علما هوحاز * ويمنمال
 وهصله عمال. صم وهنا ص لاستنال حمال وهحاز ويامر وهلا سعهلي. فلما
 حدهوه حبنا وملاه ص لاسناله امر وهحرا وهلا عملا. ومهلكاه انا
 10 وهوا حوهرا مدهسلا مخلصال. هله هلللاه وهكبه وحله هلبنا حمننه
 علمال الماني: ص مع مبر حله وهكبه استمالا. وهحاز ويمنمال نمه
 الا اللهال حلاه وهكبه. ص حاهل ركا وسوا نف حقهلا واهلبصلا مدهسلا
 وحالا. حلاه وهصه سملا وهوا لالا حلهوه. ححبال وحدهوه يتنا ومدهسلا.
 ومدهوه ربه. وهيترال بهسلا بهده حوهرا مدهسلا مخلصال وهمنمال
 15 ملازمال ومخلصلا وهوا: وهو مدهسلا استمال وحمال صلهمال مئنه: واد وهوه

personnes furent portées à le faire élire comme patriarche ¹. Beaucoup d'autres se joignirent à elles. Aussi, s'en fallut-il de peu que l'empereur lui-même ne fût de cet avis, si l'envie et la jalousie de certaines gens n'avaient fait échouer ce projet. Cependant Sévère fut invité plusieurs fois par l'empereur à habiter avec *Timothée*, — le successeur de *Macédonios*, un homme admirable de
 5 vertu et plein de miséricorde pour les pauvres, — à s'occuper [avec lui] de l'union de l'Église et à gérer avec lui les affaires de l'Église. Mais il déclina cette invitation, en rappelant son amour de la tranquillité ² et de la vie ^{*} monastique et philosophique. Après en avoir engagé d'autres à embrasser cette même vie, il retourna avec eux dans son couvent. Il avait rempli dans la mesure
 10 du possible la mission pour laquelle il était venu dans cette ville impériale ³. Pour lui et pour tous ceux habitant la *Palestine*, il avait obtenu la tranquillité; et à toute chose, il avait préféré la vie monastique.

Mais, dans la suite, Dieu voulant l'établir ⁴ patriarche ⁵ d'Antioche la grande, fit porter sur lui les suffrages (*ψηφισμα*) de celle-ci, par le choix de
 15 tous les moines de l'Orient. Un grand nombre de ceux-ci avaient eu l'occasion de faire, dans cette ville impériale, l'expérience de sa foi, de son orthodoxie et de ses autres qualités philosophiques, lorsqu'ils y étaient arrivés pour le même

1. ἀρχιερέως. — 2. ήσυχία. — 3. βασιλις ου βασιλευούσα πόλις. — 4. καθιστάναι. — 5. ἀρχιερέως.

5 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 134 v° b.

Notre pieux empereur voulut faire disparaître¹ les innovations² que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἐνωτικόν) de Zénon, de picuse fin³. Macédonios avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les Égyptiens. Après un certain temps, Flavian avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux⁴ qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues⁵ de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de Nestorios, d'Eutychès, celle d'Apolinaire, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations⁶ et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand Sévère, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat⁶.

* fol. 134 v° b.

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναίρειν. — 2. κινουόμενα. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς ἡγήσει. — 4. ἰδρότε. — 5. κειροτονίαι. — 6. ἀρχιερεῖς
 PATR. GR. — T. II.

